

Òwónrín Méjì

Él está comerciando y se queja de no hacer ganancias. Debe ofrecer sacrificio y sus caminos estarán abiertos. Él eclipsará a sus enemigos.

Síbà lé mi
Kí n síbà lé ọ
Bí Yèrèpé ti síbà lÉèşún
Ká jọ síbà léraa wa
A dífá fún Sièjidé
Sièjidé ti ó móş sòwò Ọjà n níná
Ọmş Ọba ni Sièjidé lóde Ọyó
Ọjà ní móş ná
Ó wáá tajà tajà
Ọjàa rè ò tà
Ó bá mú eéji kún eéta
Ló bá tọ Ọrúnmilà lọ
Ó ké si àwọn “Òwón Owó làá nàwó mini”
Àwọn “Òwón omi làá pèsun”
Àwọn “N tó bá wón làá pè níyàn”
Ó ní kí àwọn métèèta ó yẹ òun lóókan ibò wò
Wón níwş Sièjidé
“Ó sòwò sòwò ọjàa rè ò tà lo dá Ifá yìí sí”
Èbş ní kó rú
Ọjàa ré ó sí móş tà
Sièjidé bá rúbş
Ó rúbş tán ó bá bèrè síí lá
N ní wá n jó n ní n yò
Ní n yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo n yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Síbà lé mi
Kí n síbà lé ọ

*Bí Yèrèpé ti síbà lÉèşún
Ká jọ síbà léraa wa
A dífá fún Sièjidé
Sièjidé ti ó móş sòwò Ojà n níná
Èyí tíi sọmş ọba lóde Òyó
Èbş n wón ní ó şe
Ê yáa wá rajà şmş ọba
Ê pò sinsin wáá ẹ wáá rajà ohùn yìi ó wón!
Ê yáa wá rajà şmş ọba.*

Apóyese en mí.

Para que yo me pueda apoyarme en ti.

Así como las ortigas se apoyan en las salvajes hiervas.

Nosotros nos apoyamos unos a los otros.

Lanzaron adivinación para Sièjidé, que tomaría el comercio como su medio de sustentación.

Sièjidé era la hija del rey de Òyó.

Ella se había especializado en marketing, y aunque negociaba y negociaba, no obtenía buenos dividendos.

Ella adicionó dos cowries a tres y vino a ver a Òrúnmilà.

Ella llamó a los sacerdotes:

“Òwón Owó làá nàwó mini”

“Òwón omi làá pèsun”

“N tó bá wón làá pè náyàn”

Quienes lanzaron Ifá usando ibò para ella.

Le dijeron que debía ofrendar para obtener buenas ganancias.

Ella sacrificó y empezó a ver buenas ganancias en su comercio.

Entonces ella se regocijó y alabó a sus babaláwos.

Ellos se regocijaron y alabaron a Ifá.

Apóyese en mí.

Para que yo me pueda apoyarme en ti.

Así como las ortigas se apoyan en las salvajes hiervas.

Nosotros nos apoyamos unos a los otros.

Lanzaron adivinación para Sièjidé, que tomaría el comercio como su medio de sustentación.

Y aquella que era también princesa del reino de Òyó, sacrificó en la forma en que ellos habían prescrito.

Por consiguiente venga y compre de los artículos del niño del rey.

Usted junte a toda la muchedumbre para comprar los escasos artículos.

Venga y compre de los artículos del niño del rey.

*Akarasangba Òṣùmàrè
Òṣùmàrè náà Akarasangba
A difá fún Ìrókò Ògò
Níjò ti ñ bẹ láàrin Òtá sánḡilítí
Ààrin Òtá ti òún wà yí?
Òun le ṣégun báyiì
Wón ni kó rúbọ
Ó bá rúbọ
Ló bá ga ju gbogbo pànti igbó
Ló bá tẹ gbogbo àwọn òtá è mólè
N ní wá ñ jọ n ní ñ yò
Ní ñ yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ñ yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Akarasangba Òṣùmàrè
Òṣùmàrè náà Akarasangba
A difá fún Ìrókò Ògò
Níjò ti ñ bẹ láàrin Òtá sánḡilítí
Èbọ n wón ni ó ṣe
Ó wáá gbébo ñbè
Ó rúbọ
Ìrókò Ògò nikàn ló yọrí jú wón lọ
Ìrókò Ògò.*

Akarasangba Òṣùmàrè

Òṣùmàrè náà Akarasangba

Lanzó adivinación para Ìrókò Ògò, cuando se encontraba rodeado de enemigos potenciales.

¿Podré vencer a estos enemigos que están dónde yo moro? Él se preguntó. Ellos le dijeron que debía sacrificar. Así lo hizo. Él creció por encima de todos los céspedes y arbustos del bosque.

Y controló a todos sus enemigos totalmente.

El bailó y alabó a sus babaláwos.

Ellos alabaron a Ifá.

Akarasangba Òṣùmàrè

Òṣùmàrè náà Akarasangba

Lanzó adivinación para Ìrókò Ògò, cuando se encontraba rodeado de enemigos potenciales.

El sacrificio fue la solución prescrita para él; cosa que escuchó y realizó.

Ìrókò Ògò, los ha eclipsado a todos.

Ìrókò Ògò.

Òwónrín Ogbè

Se deberá seguir la senda ancestral para ser feliz. Todo lo que se haga se deberá rendir respeto a la línea ancestral, y guardarse de tener un buen carácter. Ifá lo manda no vengar desaires hechos a él.

Si cualquiera le pide prestado algo a él y el peticionario no podría encontrar lo original para devolver, y está listo a reemplazar el artículo pedido con una réplica; esto él debe coleccionarlo porque si él se niega y está decidido a cobrar, él o ella lo sentirán muchísimo.

*Pèkútú yẹkè pèkútú yẹkè
Awo Jéésù ló difá fún Jéésù
Níjò ti ñ tòrun bò wálé ayé
Ilé ayé toun ñ lọ yìí
Òun ó ẹ se le rí èyàn kó jọ?
Ó bá tójú aàrùún itení
Ogóji àdibò*

*Wón ní kó tọ Ifá lẹ
Ngbà ó dódò Ifá
Wón gbé Ifá kalè
Erín nílá yọ kàngí lójú ọpón
Nígbà ti wón ó rii
Wón rí Òwónrín lówó òtún
Ogbè lówó òsi
Wón ní ó pè pèè pè
O ò rí náà lo bèèrè sí?
Wón ní ó lòó fí ilá rúbọ
Wón rúbọ tán
Ó tún pè pèè pè
Kò tún rí
Wón ní kó tún kó òrúnlá wá
Àti ọpọlọpọ owó
Ó tún kó o wá
Wón ní kó ẹ ọbè ilá lótò
Kó si se òrúnlá
Kó gún Iyán
Kó si ro ọkà
Kó wáá loodi ilú
Kó lànà gbọṣọṣọ já orita
Kó wáá kólé ganta nìbè
Kó wèwù gbọṣọṣọ
Kó si di Àmùrè pupa
Kó mọṣ wáá jó
Kó si mọṣ pe babaa rè
Gbogbo ohun tóo ni ò tó
Gbogbo è ní ó sùn ó bò
Jésù bá ẹe bée
Ó loodi ilú
Ó kólé ganta sóríta
Ó kó àwọn ọmọ kéékèéké jọ*

*Ní bá ń kọrin
Ní ń lọ ní ń bò
Yóó bàá jó lọ, yóó tùún jó bò
A si tún kó sínú ilé òhún
Àwọn èyàn bá pé pitimu
N ní wá ń jó n ní ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Pèkútú yẹkè pèkútú yẹkè
Awo Jéésù ló dífá fún Jéésù
Níjọ ti ń tòrun bò wálé ayé
Wón ní ó rúbọ kó lè bà léni
Kó lè bà léni léyin piti piti piti
Òrúnmilà ní ó rúlá
Ó rúlá bée ni ò rénikan
Ó ni ó ẹ ije ẹ imu
Kó loodi ilú
Kó lòó kólé ganta síbè
Ní wáá ń jóó lọ níbè
Ni ń yò níbè
Ní wá ń dárin
Pèkútú yẹkè pèkútú yẹkè
Bàbà fọ́rúnlá jẹkà ó yo
Pèkútú yẹkè
Wòó, wòó, wòó, wòó
Ni ń paté
Ngbà ó yá
Àwọn èyàn bá ri pé oriin rè dùn
Wón bá ń bá a kọ ó
Ní bá tún ń ẹ
Òwónrínşogbè, Òwónrínşogbè
Bàbà fọ́rúnlá jẹkà ó yo*

Òwónrínşogbè
Wòó, wòó, wòó, abbi
Ngbà ó papé di ọwó iròlé
Ti ó móş bò wálé
Àwọn méjì tẹlé e
Ó kó méjì òhún
Ó lòó fi han Ifá
Ifá pé kó loodi ilú keji
Kó tún lòó şe bákan náà
Kó kólé ganta síbè
Kó lànà gbọşọş síbè
Kó tún móş jó
Ó tún şe bée
Ó tún dárin

Ní n şe Pèkútú yẹkè pèkútú yẹkè
Bàbà fọrúnlá jẹkà ó yo
Pèkútú yẹkè

Wòó, wòó, wòó, abbi
Gbogbo èyàn tún bá a nbè
Wón bá tún n jó
Ngbà ó di ọwó àsálé
Àwọn méjì tún tẹlé e
Ó tún loodi ilú kẹta
Ó tún dárin

Ó tún jó
Ó tún rí méjì miin
Ngbà ó tún yá
Ó loodi ilú kẹrin
Ó tún jó jóó jó
Ó tún dárin

Ní n pé Pèkútú yẹkè pèkútú yẹkè
Bàbà fọrúnlá jẹkà ó yo
Pèkútú yẹkè

*Òwónrínṣogbè, Òwónrínṣogbè
Bàbà fọ́rúnlá jẹkà ó yo
Òwónrínṣogbè
Wòó, wòó, wòó, abbi
Ó bá tún bèèrè sù jọ
Ngbà tí ó mée relé
Tí ilé tún sù dèdèdè
Àwọ̀n méjì tún tẹ̀lé e
Ó bá kó àwọ̀n méjèèjọ
Ó kó wọ̀n lòó han Ifá
Ifá pé iwọ̀ Jéésù
Nńkaan ré ó mọ̀jọ
Ifá pé púpò ló pè
Ṣùgbón diè ló ri
Ó ni ṣùgbón diè tóo ri un
Yóó di ńlá mó ọ̀ lówó
Ifá ni mọ̀jọ ọ̀ iwọ̀ Jéésù
Jéésù bá ọ̀
Bèè ni Jéésù ẹ̀ tóbi láyé tée dóní
Ifá pé eléyiun ó tóbi láyé.*

*Pèkútú yẹkè pèkútú yẹkè
El sacerdote de Jesús, lanzó adivinación para Jesús, cuando
venía del Cielo a la Tierra.
¿Cómo seré capaz de obtener seguidores en la Tierra? Él
preguntó.
Él encontró cinco peniques por la estera extender.
Y cuarenta peniques por el ìbò lanzar.
Y se fue a consultar a Ifá. Allí le dijeron que había salido el
gran Odù de Òwónrínṣogbè.
Ellos le dijeron que él trataba de llamar a una asamblea sin
ninguna razón de consultar Ifá. Le pidieron que sacrificara
okra (Quimbombo).*

*Él sacrificó y llamó y llamó, pero nadie venía.
Y le fue pedido traer quimbombo seco de la tierra, y un poco de
dinero. Le dijeron que preparase una sopa de quimbombo
fresco y otra sopa de quimbombo seco, además debía machacar
ñame y hacer pudín de harina de ñame.
Él debía proceder entonces a las afueras de la ciudad.
Él debía hacer un camino recto a la unión del camino.
Él debía construir una choza allí en la unión.
Y atarse un cinturón rojo en su cintura.
Allí debía bailar y cantar, invocando el espíritu de su padre.
“Una vez, invoques a tu padre, todo lo que desees, llegará en
gran abundancia”. Jesús hizo todo como se le indicó.
Y allí delante de la choza, se congregó una gran multitud para
observarle, cantar y danzar, en sus invocaciones.
El bailó y alabó a sus babaláwos.
Ellos alabaron a Ifá.
Pèkútú yèkè pèkútú yèkè
El sacerdote de Jesús, lanzó adivinación para Jesús, cuando
venía del Cielo a la Tierra.
Ellos le pidieron sacrificar para tener seguidores.
Ofreció quimbombo, pero sin brindar aún el ñame.
Le pidieron entonces brindar alimentos y bebidas.
Y así lo hizo, reuniéndose una gran multitud a su alrededor.
Y él continuó cantando e invocando.
Pèkútú yèkè pèkútú yèkè
El Padre usó sopa de quimbombo y pudín de harina de ñame
para comer con satisfacción de todos.
Pèkútú yèkè
Wòó, wòó, wòó, wòó
Después de un corto tiempo, él estuvo aplaudiendo mucho.
El pueblo supo que sus canciones eran muy melodiosas y se
unieron a él en sus cantos e invocaciones.
Y él gritó estentoreamente:
¡Òwónrínşogbè; Òwónrínşogbè!
El Padre usó sopa de quimbombo y pudín de harina de ñame
para comer con satisfacción de todos.
¡Òwónrínşogbè!
Wòó, wòó, wòó, wòó*

Él aplaudió y aplaudió hasta que oscureció y antes de retirarse a dormir.

Dos hombres le siguieron y él los tomó y los mostró a Ifá. Ifá le pidió que los llevase al lado Oeste de la ciudad y allí desarrollase lo mismo que había hecho.

Y así él lo volvió a realizar.

Pèkútú yèkè pèkútú yèkè

El Padre usó sopa de quimbombo y pudín de harina de ñame para comer con satisfacción de todos.

Pèkútú yèkè

Wòó, wòó, wòó, wòó, el aplauso sonó

El pueblo le volvió a ver y se unieron a él en sus cantos y rezos hasta bien entrada la noche.

Dos personas más se le unieron como seguidores.

Y se fueron a la parte Norte de la ciudad y allí conformaron la misma ceremonia de cantos y rezos.

Luego se fueron a la parte Sur de la ciudad y allí repitieron sus acciones.

Y cantaron y rezaron diciendo Pèkútú yèkè pèkútú yèkè

El Padre usó sopa de quimbombo y pudín de harina de ñame para comer con satisfacción de todos.

Pèkútú yèkè

¡Òwónrínşogbè; Òwónrínşogbè!

El Padre usó sopa de quimbombo y pudín de harina de ñame para comer con satisfacción de todos.

¡Òwónrínşogbè!

Wòó, wòó, wòó, wòó

Y antes de terminar sus cantos y rezos, se le unieron hasta llegar a ocho, a quienes mostró a Ifá.

Ifá dijo: -¡Jesús, tú esfuerzo será premiado!-

-¡Tus cosas serán como las deseas para ellos!-

-¡Llamaste a muchos y vinieron a unírsete unos pocos!-

-¡Pero ellos llegarán a convertirse en grandes hombres!-

Ifá dijo:-¡Entonces ve y haz lo tuyo Jesús!-

Y así fue como Jesús y sus seguidores fueron grandes.

Ifá dice que esta persona, será muy bien famosa y reconocida por todos.

Ó ʒe mí
Mo ʒé san
Adié dà mí lóògùn nù
Mo fọ ọ léyìn
Igbá oró ì í fọ
Òʒùnwòn Oró ò ya bọ̀rò bọ̀rò
Igbá táa bá fi wín Ọ̀kà
Làá fí san án
A dífá fún Òwónrín
Ti ń lọ rée so Ìlèkè mó ọ̀mọ Ọ̀gbè lórùn
Nígbà iwásè
Ọ̀sàn Àgbálùmò ni Òwónrín gbin
Ó si tọ̀rọ̀ kòkò ògi tó jádíí lówó Ọ̀gbè
Ó fi bọ ọ̀rùn àgbálùmò òhún ńtorí ewúré
Ọ̀sàn bá dàgbà ó ti bẹ̀rẹ síí so
Líló wáá kan kòkò ògi ti Ọ̀gbè fún Òwónrín
Ó bá ní kí Òwónrín ó fún òun ni kòkò òun
Òwónrín ni bóó láá wa ti ʒe?
Ìkòkò rẹ̀ lòún fi bọ ọ̀sàn lórùn yìi
Ọ̀sàn náà ní si ti ń so yìi
Ọ̀gbè ní dandan ikòkò toun loun ó lò
Òun ò fée lo kòkò elòmiin
Bée ni ón ʒe mú ọ̀sàn
Wón bá gé àgbálùmò tó so látòkè délè
Léyin ọ̀jọ̀ díè
Ọ̀mọ Ọ̀gbè tó ilé ọ̀kọ́ ọ̀
Wón si gbọ̀dò so Ìlèkè mó ọ̀mọ lórùn
Kó tóó ọ̀ ilé ọ̀kọ́
Orisiirisii Ìlèkè ni si ń bẹ̀ lódò Òwónrín
Ọ̀gbè bá sáré lòó yá òkan lódò òré è
Òwónrín fún Ọ̀mọ Ọ̀gbè ní Ìlèkè
Ó wọ ilé ọ̀kọ́ toun tilèkè lórùn

Ojó kẹ̀tadinlógún ni àwọn ọmọ Obinrin sù lẹ́ ilée bábá

wọn

Ti wón ó jàá Ìlèkè lórùun wọn

Òwónrín bá takú pé wón ò gbọ̀dò já Ìlèkè òun

Kín ló dé?

Òwónrín kò jálè

Ó ní wọn ò gbọ̀dò já Ìlèkè

Wón bó Ìlèkè sókè

Kò bó

Wón sí gbọ̀dò já Ìlèkè lójó náà

Bóo làwọn ó ti wáá ẹ?

Òwónrín ni èyín ti gbàgbé ní

Igbá oró kan a móy fọ ní?

Oşunwòn oró kan ì í fàya bọ̀rọ̀bọ̀rọ̀

Igbá taa bá fi wínkà

Làá fí san án

Bádié bá da ni lóógùn nù

Èyin è làá fọ

Èni ó bá ẹ ní

À á ẹ́é san ni

Şebí òun gé ọsàn òun ní lójó kiiní

Hain, kí wón ó gé iyuun náà!

Bèè ni ón ẹ gé ọmọ lóri

Ní ón bá yọ Ìlèkè fún Òwónrín.

Ogbè ni hààà

Àşé oró àkókó

Àşé kò dàbí oró àdàgbèyin?

Ifá yì kó ni ní sùúrù

Àti fifi làákàyè gbé ilé ayé

Àyin éyin ni Ogbè n yin àwọn Babaláwo

Ó ẹ mí

Mo ẹ san

Adié dà mí lóògùn nù

*Mo fọ ọ léyìn
Igbá oró ì í fọ
Òṣùnwòn Oró ò ya bọ̀rò bọ̀rò
Igbá táa bá fì wín Ọ̀kà
Làá fí san án
E dákun iwà rere ni ẹ̀ jé a móṣ hù ẹ̀ dáákun!
Òwónrín so Ìlèkè mó ọ̀mọ Ọ̀gbè lórùn
Kó bá já sóri ikú.*

Él me despreció.

Yo me vengué.

Una gallina desparramó mi medicina.

Yo rompí sus huevos.

La jícara de carga no se romperá.

Las jícaras de carga no se rasgan, ni se salen fácilmente.

La jícara usada para pedir prestado el maíz es la que debe usarse para reembolsarlo.

Lanzaron Ifá para Òwónrín, cuando venía a atar cuentas en el cuello de la hija de Ogbè.

En días atrás, Òwónrín había plantado un árbol de cereza y pidió prestada una olla de almidón sin fondo de Ogbè.

Él la usó para proteger el árbol de cereza creciente de las cabras en su alboroto.

La planta de cereza dentro de un periodo corto de tiempo creció y germinó extensivamente.

Ogbè estaba sin embargo, necesitó de la olla de almidón prestada a Òwónrín.

Él se la pidió a Òwónrín, quien asombrado le dijo que su olla era la que había puesto en el árbol de la cereza.

El árbol ha empezado a germinar, él explicó.

Ogbè se negó a diciendo que quería su propia olla particular, y no quiso una nueva.

Quitarla, era cómo si el árbol fuera tumbado, ya que era grande la magnitud de germinación para quitar la olla de almidón.

Después de algún tiempo, la hija de Ogbè estaba bastante madura para casarse. Y es un imperativo que deben atarse las cuentas en su cuello, antes de que ella se casara.

Sin embargo, Òwónrín era el custodio mayor de todos los tipos de cuentas.

Ogbè corrió rápidamente para pedir prestada una de su amigo. Òwónrín le dio la cuenta que él deseó a Ogbè.

Ella lo ató en su cuello y se casó.

En el decimoséptimo día, la novia tiene que regresar a la casa de su padre sin embargo, con tal que las cuentas se cortarían y se tirarían fuera de ella.

Òwónrín se negó entonces descaradamente a permitirles cortar sus cuentas del cuello de la señora.

¿Por qué? Ellos preguntaron.

Òwónrín era la inclinación del infierno.

Él se negó a permitirles cortar fuera sus cuentas.

Ellos fijaron las cuentas en el cuello de la muchacha de forma que no pudieran quitarse.

Ellos la tiraron abajo.

Sus hombros eran demasiado anchos para permitir su paso y es un imperativo que las cuentas deben cortarse ese día.

¿Qué podemos hacer, ellos dijeron?

Òwónrín dijo:-;Olvídense!-

-¿Podría romperse la jícara de carga?-

-¿Podrían las jícaras de carga rasgarse, y salirse fácilmente?-

La jícara usada para pedir prestado el maíz es la que debe usarse para reembolsarlo.

Si una gallina desparrama la medicina de uno.

Uno romperá sus huevos.

Si alguien nos ataca, uno se vengará.

Recuerden que tuve que cortar el árbol de cereza en último momento.

Así, que también permítanos el corte que uno desea hacer para quitar las cuentas.

Así fue cómo la niña fue decapitada.

Y la cuenta fue alejada de la cabeza decapitada para Òwónrín.

Ogbè lloró amargamente.

¿Así el primer ataque, no es tan doloroso como el último?

Este verso de Ifá nos enseña a tener auto-control y saber dominarnos internamente en momentos duros, así como saber usar el sentido común en los juicios de la vida.

*Ogbè imploró a sus babaláwos, pero era ya muy tarde y dijo:
Él me despreció.*

Yo me vengué.

Una gallina desparramó mi medicina.

Yo rompí sus huevos.

La jícara de carga no se romperá.

Las jícaras de carga no se rasgan, ni se salen fácilmente.

La jícara usada para pedir prestado el maíz es la que debe usarse para reembolsarlo.

Permítenos la indulgencia del buen carácter.

Òwónrín, ató cuentas en el cuello de la hija de Ogbè y esto resultó que fuese muerta.

Òwónrín Òyèkú

Ifá le pide que ofrezca dos platos con ekuru blanco y dos platos más mezclados con aceite usados para proveer a sus enemigos.

Ifá le pide que sea cauteloso, que así podrá hacer grandes cosas. Deberá sacrificar para sobrepasar a sus enemigos.

Ìrókò jiwà jiwà èyìnkùlé Onígbò

Níí şefá fún Onígbò Asùnlólá

Ọmọ ajayé Ifá gbindingbindin bi ẹni ń láyin

Níjọ ti ń sunkún òun ò lájé

Wón ní kó rúbọ

Wón níre ajé fún un pitipiti

Onígbò bá rúbọ

Ajé dé fún Onígbò

Àşé wọn ò ti jé kí ire è ó wọlé ni

Ayé bé yẹ Onígbò

Ijó ní ń jó n ní ń yò

Ní ń yin àwọn Babaláwo

Àwọn Babaláwo ń yin Ifá

Olódùmarè keji ti ń tún ilé ayée şe

Àşé ayé le yẹni to báyii ?

*Ìrókò jiwà jiwà èyìnkùlé Onígbò
Níí şefá fún Onígbò Asùnlólá
Ọmọ ajayé Ifá gbindingbindin bi ẹni ń láyìn
Èyìn ẹ wo Ìrókò jiwà jiwà èyìnkùlé Onígbò
Gbogbo ara ló fi so bí okùn
Gbogbo ara ló fi şe idẹ
Gbogbo ara ló fi soa jé winnkinkin kanlè
Ayé Onígbò wáá dára.*

*El floreciente árbol del Ìrókò en el patio de Onígbò.
Realizó la adivinación a Onígbò Asùnlólá, el hijo de ajayé Ifá
gbindingbindin bi ẹni ń láyìn, cuando se quejaba de no tener
riquezas.
Ellos le pidieron que ofrendara y desearon para él mucha
riqueza.
Onígbò ofrendó y la riqueza llegó a manos llenas para él, y tuvo
mucha paz y alegría extendida.
Él bailó y alabó a sus babaláwos. Ellos alabaron a Ifá. La Vida
le fue placentera.
El segundo de Olódùmarè que está envuelto reformando el
Mundo.
¿Así que usted puede hacer esto agradándome a mí la vida?
El floreciente árbol del Ìrókò en el patio de Onígbò.
Realizó la adivinación a Onígbò Asùnlólá, el hijo de ajayé Ifá
gbindingbindin bi ẹni ń láyìn, quien está disfrutando la
benevolente vida que Ifá le ha dado como si goteara miel.
Miren el floreciente árbol del Ìrókò en el patio de Onígbò.
Las cuentas germinando totalmente en el cuerpo.
El latón germinando totalmente en el cuerpo.
Germinando totalmente desde el dedo del pie hasta la cabeza.
La vida de Onígbò será muy buena.*

*Ilú oró wọn ò júgbèé
Ilú àjòji wọn ò júhe
Íyà ló jẹ àjòji tíítí*

*Ló tara ilú è jejeeje
A dífá fún Igi Tééré
Èyí ti n sawoó relé Onígbò
Igi Tééré délé Onígbò
Ó bá bèrè síí so ajé
Onígbò n kó o
Igi Tééré délé Onígbò
Ó so èjigbàrà bàbá mokún
Onígbò n kó o
Igi Tééré délé Onígbò
Ó so lááràngúnkà aṣṣ ọba tó koná yanranyanran
Onígbò n kó o
Onú è n dún
Ajòji ni n dá bírà foun báyii?
Ayé yẹ Onígbò
Igbà ó pé sàà
Igi Tééré bá so Ori
Àwọn èyàn bá lòó pé Onígbò
O ò wáá wo igii rẹ!
Igi Tééré ló yọ Ori báyii?
Onígbò ni àfi báa ba gé Igi Tééré
Àwọn èyàn ni ẹ è ráyé bí o?
Níwọ Onígbò
Igi Tééré so Ajé
O n kó o
Ó so èjigbàrà bàbá mokún
O n kó o
Ó so lááràngúnkà aṣṣ ọba tó koná yanranyanran
O n kó o
Igi Tééré wá so ori
Ó wáá ni kàwọn ó sá ge igi
Wón níwọ Onígbò ẹ pèlèpèlé o
Ilú oró wọn ò júgbèé*

*Ilú àjòji wọn ò júhe
Íyà ló jẹ àjòji tíítí
Ló tara ilú è jejeeje
A dífá fún Igi Tééré
Èyí ti ń sawoó relé Onígbò
Igi Tééré ń so Ajé
Onígbò ń kó o
Ó so èjìgbàrà bàbá mokún
Onígbò ń kó o
Igi Tééré so lááràngúnkà aṣọ ọba tó koná yanranyanran
Onígbò ń kó o
Ê wèyàn kéyàn
Igi Tééré wáá so orí
Onígbò ni á gégi
Ê momo gégi ò
Igi Tééré to sorí
Onígbò mó ge!*

*Un pueblo lleno de ataques no es fácil vivir allí.
Un nuevo pueblo no es fácil para adaptarse a vivir.
La severa aflicción sufrida por una persona extranjera.
Le hace desear desandar sus pasos atrás y volver a su casa.
Lanzó adivinación para el delgado árbol, cuando estaba
desarrollando el sacerdocio en la casa de Onígbò.
El delgado árbol llegó a la casa de Onígbò y comenzó a
producir riquezas, las cuales Onígbò recogía y guardaba.
El delgado árbol llegó a la casa de Onígbò y ella germinó
lááràngúnkà, el vestido brillante de los reyes, lo cual Onígbò
recogió y fue muy feliz.
“Un extranjero realiza muchas maravillas para mí”
La vida para Onígbò se tornó exitosa y placentera.
El delgado árbol germinó una cabeza y las gentes llamaron a
Onígbò para que viese ese fenómeno.
Y él dijo que había que cortar ese árbol, a causa de esa rara
cabeza*

Ellos dijeron a fritos:

- ¡Vengan y vean las maravillas de la Vida!-

- Cuando el árbol germinó cuentas, las recogisteis, al igual que èjigbàrà, el padre de las cuentas, al igual que láàràngúnkà, el vestido brillante de los reyes, también lo recogisteis –

- ¿Pero al germinar una cabeza, nos pides que cortemos el árbol? -

- ¡Ejerce el refrenamiento Onígbò! - Las personas avisaron. Un pueblo lleno de ataques no es fácil vivir allí.

Un nuevo pueblo no es fácil para adaptarse a vivir.

La severa aflicción sufrida por una persona extranjera.

Le hace desear desandar sus pasos atrás y volver a su casa.

Lanzó adivinación para el delgado árbol, cuando estaba desarrollando el sacerdocio en la casa de Onígbò.

Onígbò recogió todos los beneficios que produjo el delgado árbol, pero quiere derribarlo al germinar una cabeza.

- ¡Por favor, Onígbò, no llegues a cortarlo! –

Òwónrín Ìwòrì

Ifá dice que esta persona ha laborado fuertemente sin ver éxitos, su riqueza depende de su nivel de paciencia. Su riqueza llegará en forma de artículo que todos ignorarán. El sacrificio a realizar será para que las buenas bendiciones no le eviten más.

Ìṣé ni ò ṣé Gúnnugún kó bà lóorun

A dífá fún Òwónrín ọmọ Aṣégilówó

Òsi ni ò tÀkàlà kó bà lérùwà

A dífá fún Ìwòrì ọmọ Atàpólà sọlà

Ìwọ ọ sàì là èmi ọ sàì là

A dífá fún Aláfòhùnfojùrí ọmọ Asóru tà ra igba ẹrú

Àwọn le là láyé àwọn bí?

Wón ní kí wón ó rúbọ

Wón ní bí ón bá ti rúbọ

Wón ní ìṣé tán

Ìṣé ni ò ṣé Gúnnugún kó bà lóorun

*Òsi ni ò tÀkàlà kó bà lérùwà
Àwọ̀n ìwọ̀ ò sàì là èmi ò sàì là
Wón ni ìwọ̀ náà ó rà rà rà
O ó ra igba ẹ̀rú
Wón bá rúbọ̀
Ni ón bá ń ra igba ẹ̀rú
Wón rú ẹ̀yẹ̀lé
Owó lópòlopò
Ayé bá yẹ wón
Ni wón wá ń jó
Ni wón ń yò
Ni wón ń yin àwọ̀n Babaláwo
Àwọ̀n Babaláwo ń yin Ifá
Wón ni bée làwọ̀n Babaláwo tàwọ̀n wí
Ìşé ni ò şé Gúnnugún kó bà lóorun
A dífá fún Òwónrín ọ̀mọ̀ Aşégilówó
Wón ni kó rúbọ̀
Yóó là láyé
Òsi ni ò tÀkàlà kó bà lérùwà
A dífá fún Ìwòrì ọ̀mọ̀ Atàpòlà sọ̀là
Wón ní kí Ìwòrì ó rúbọ̀
Yóó là láyé
Ìwọ̀ ò sàì là èmi ò sàì là
A dífá fún Aláfohùnfojúrí ọ̀mọ̀ Asóru tà ra igba ẹ̀rú
Èbọ̀ n wón ni kí wón ó şe
Wón si rúbọ̀
Wón là láyé o
Ìwọ̀ ò sàì là
Èmi ò sàì là
Gbogbo wa lá ó jọ̀ là ńlé ayé porongodo
Ìwọ̀ ò sàì là
Èmi ò sàì là.*

Ìṣé ni ò ṣé Gúnnugún kó bà lóorun
Lanzó Ifá para Òwónrín el hijo de Aṣégilówó
Òsi ni ò tÀkàlà kó bà lérùwà
Lanzó Ifá para Ìwòrì el hijo de Atàpólà ṣòlà
Ìwọ̀ ò sàì là èmi ò sàì là
Lanzó Ifá para Aláfohùnfójúrí el hijo de Asóru tà ra igba ẹrú
Ellos preguntaron a Ifá si serían ricos en toda su extensión.
Le dijeron que sacrificaran, que terminado el sacrificio, la
pobreza se alejaría de ellos para siempre.
Los sacerdotes Ìṣé ni ò ṣé Gúnnugún kó bà lóorun, Òsi ni ò
tÀkàlà kó bà lérùwà, e Ìwọ̀ ò sàì là èmi ò sàì là les dijeron que
compraran doscientos esclavos, además de palomas y bastante
dinero que sería la ofrenda.
La vida les cambió para grandes éxitos y beneficios.
Ellos alabaron a sus babaláwos, los sacerdotes alabaron a Ifá.
Ellos sacrificaron y se convirtieron en personas acaudaladas.
¡Tú serás rico, al igual que yo!
Todos nosotros seremos afortunados en la vida.
¡Tú serás rico, al igual que yo!

Òwónrín werere werere
Ìwòrì werere werere
A dífá fún Okó
A bú fún Èpọ̀n
Níjọ ti ón n tòrun bò wálé ayé
Wón n bí wón pé taa ní ó lọmọ?
Wón ni kí Okó ó rúbọ
Kí Èpọ̀n náà ó si rúbọ
Wón ṣe é
Òwónrín werere werere
Ìwòrì werere werere
A dífá fún Okó
A bú fún Èpọ̀n
Àwọ̀n méjèjèjì n tòrun bò wálé ayé
Èbọ ọmọ n wón ni kí wón ó ṣe
Wón gbébo n bẹ wọ̀n rúbọ

*È si gbómọ yín pòn séyin
È gbómọ pòn ẹ kóólé
Okó ló wáá lọmọ
Èpọn ló si lọmọ.*

Òwónrín werere werere

Ìwòrì werere werere

*Lanzaron Ifá para el Pene y para el Escroto, cuando venían
juntos del Cielo a la Tierra.*

Ellos se preguntaban que quien sería el dueño de los hijos.

Se les pidió a ambos que sacrificasen y así ellos hicieron.

Òwónrín werere werere

Ìwòrì werere werere

*Lanzaron Ifá para el Pene y para el Escroto, cuando venían
juntos del Cielo a la Tierra.*

Es el sacrificio para tener hijos, lo que se les indicó a ambos.

Y ellos cumplieron con la ofrenda.

Has decidido cargar tus hijos a la espalda.

*Has decidido cargar tus hijos a la espalda, y penetrar bien
adentro.*

Es el Pene y el Escroto quienes tienen los hijos.

Òwónrín Òdí

*La esposa será capaz de darle muchos hijos. La persona será
reverenciada por muchos. La persona llora mucho
internamente y deberá llamar de manera constante e implacable
a Ifá, así como ofrendar para buenas bendiciones.*

Pòpá kan téérété

A difá fún Àlúkúlàkà

Nijó ti ñ fomi ojúú sògbéré ọmọ

Wón ni ó rúbọ

Wón ni wíndin wíndin lọmọ è ó pò

Bí àbímọ yè bí àbímọ yè

*Àlúkùlàkà bí àbímọ yè o
À á sèé ọ Àlúkùlàkà làá pe Orò
A loun bí wíndin wíndin wíndin wíndin
A tún ké
Bí àbímọ yè bí àbímọ yè
Àlúkùlàkà bí àbímọ yè o
Ó bímọ
Ọmọ pọ kárí ayé.*

Un palo delgado.

Lanzó adivinación para Àlúkùlàkà, cuando se quejaba de no tener descendencia.

Se le dijo de sacrificar para tener muchos hijos.

Así como exitosos nacimientos.

Àlúkùlàkà, como el parto exitoso.

Àlúkùlàkà es el epíteto de Orò.

Él entona: -; Yo parí a muchos niños! lo entona agudamente de nuevo, como un parto exitoso.

Àlúkùlàkà, tuvo muchos hijos extendidos por el ancho mundo.

*Kiliwí Awo ilé Alájá
Òfàfà lájá ajá Òwónrínsindin
Oriri mọjọ o mọ sẹhuùn mi
A dífá fún Oriri mọjọ
Èyí ti n sunkún òun ò lájé
Oriri mọjọ ni n bẹèrè
Òun leè lájé báyií?
Wón ní kọ rúbọ
Wón ní ọkàan rẹ ó balè
Yóó nisinmi
Oriri mọjọ bá rúbọ
Ó bá bẹrè sí lájé
Ayé yẹ é
Ní bá n yin Kiliwí
Awoo wọn nílẹ Alájá*

*Àwọ̀n Òfàfà lájá ajá Òwónrínsindin
Ni wá ñ jó n ní ñ yò
Ni ñ yin àwọ̀n Babaláwo
Àwọ̀n Babaláwo ñ yin Ifá
Ó ní bée làwọ̀n Babaláwo tòún wí
Kiliwí Awo ilé Alájá
Òfàfà lájá ajá Òwónrínsindin
Oriri mọ̀jò o mò ṣehuùn mi
A dífá fún Oriri mọ̀jò
Èyí ti ñ sunkún òun ò lájé
Wón ní ó rúbọ̀
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Ifá gbà mí dákun
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Ajé rí mo wí
Òpè kóo mó ṣe gbàgbé
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Aya tí mo wí
Òpè kóo mó ṣe gbàgbé
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Ọmọ tí mo wí
Òpè kóo mó ṣe gbàgbé
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Ilé tí mo wí
Òpè kóo mó ṣe gbàgbé
Oriri mọ̀jò gbà mí ò
Oriri mọ̀jò gbà mí ò*

*Kiliwí el sacerdote del clan de Alájá
Òfàfà lájá el perro de Òwónrínsindin
Oriri mọ̀jò, te agradezco tu gesto hacía mí.*

Lanzaron adivinación para Oriri mòjò, cuando se quejaba a causa de la pérdida de sus riquezas.

¿Podré obtener más riquezas? Él se preguntaba.

Ellos le pidieron que sacrificara, para que recuperara sus riquezas y también paz mental y sosiego.

Oriri mòjò sacrificó y comenzó a obtener lo deseado y expresado.

Él estuvo invocando al sacerdote Kiliwí, el adivino del clan de Alájá

y a Òfàfà lájá, el perro de Òwónrínsindin

Él se regocijó y alabó a sus babaláwos, ellos alabaron a Ifá.

Kiliwí el sacerdote del clan de Alájá

Òfàfà lájá el perro de Òwónrínsindin

Oriri mòjò, te agradezco tu gesto hacia mí.

Lanzaron adivinación para Oriri mòjò, cuando se quejaba a causa de la pérdida de sus riquezas.

Ellos le pidieron que sacrificara. Y así él lo hizo.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

Ifá, por favor ayúdame.

La riqueza que te dije

Òpè no la olvides.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

La buena fortuna de esposas de las que te hablé.

Òpè no la olvides.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

La buena bendición de hijos de la que te hablé.

Òpè no la olvides.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

La buena bendición de la propiedad, casa de la que te hablé.

Òpè no la olvides.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

Oriri mòjò, por favor ayúdame.

Òwónrín Ìrosùn

Ifá le exhorta a no ser malicioso, para que una buena cantidad de buenas bendiciones, no se alejen. Se deberá sacrificar para no morir prematuramente.

Saláámó, Awo ègbé Igi
A dífá fún Àkókó
Èyí tí sọmọ wọn ní Ìramòrí
Èyí tí ń lọ rẹẹ lókọ nÌrẹsà ọ pè oko
Wón ni kó rúbọ
Gbogbo àwọn ti ón fẹràn Àkókó
Wón bá bèrè síí sunkún
Wón ń pé ó mó lọ
Àkókó náà ba bèrè síí sunkún
Ó ní bí ón ẹ ẹ òun náà ni
N ní ó jẹé ki òún ó lọ
Ijó ní ń jó ayò ní ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Saláámó, Awo ègbé Igi
A dífá fún Àkókó
Èyí tí sọmọ wọn ní Ìramòrí
Èyí tí ń lọ rẹẹ lókọ nÌrẹsà ọ pè oko
Àkókó
Mó lọ
Ó loun ó lọ
Gbogbo yin ẹ ó gbèé sówó
Gbogbo yin ẹ ó pòn séyin
Èbọ kan ò lè dà bí ebọ Àkókó mó o.

Las hormigas rojas, el sacerdote del tronco del árbol

*Adivinó Ifá para Àkókó, su hija en la ciudad de Ìramòrí,
cuando se iba a casar en la ciudad de Ìrẹ̀sà ọ̀ pẹ̀ oko.
A ella se le pidió sacrificar.
Todos los que amaban a Àkókó, empezaron a llorar.
Ellos desearon que ella no partiera y los abandonara.
Àkókó también lloraba, debido a la manera buena que ellos la
habían tratado.
Eso hacía difícil su salida para encontrar a un aspirante en otra
ciudad.
Ella estuvo bailando y alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a
Ifá.
Las hormigas rojas, el sacerdote del tronco del árbol
Adivinó Ifá para Àkókó, su hija en la ciudad de Ìramòrí,
cuando se iba a casar en la ciudad de Ìrẹ̀sà ọ̀ pẹ̀ oko.
Àkókó, no te vayas.
Ella dijo que tenía que hacerlo.
Usted abrazará a todos sus niños con sus manos.
Usted a todos los podrá atar a su espalda.
Ningún otro sacrificio podría demostrar ser tan eficaz como el
sacrificio de Àkókó.*

*Àgbàdò ló yòrùkè
Bèè ní ò gbó Ifá
A dífá fún ọ̀n nìrosùn o pé oko
Wón ni wón ó rúbọ̀
Wón rúbọ̀ fún àikú
Wón pabọ̀
Wón rúbọ̀, ẹ̀bọ̀ pé
Wón rú girìpá òrúkọ̀
Àikú ba dé fún wọ̀n
Èmíin wón gùn
Ijó ni wón ń jó
Ayò ni wón ń yò
Babaláwo ní wón ń yin
Àwọ̀n Babaláwo ń yin Ifá
Wón ni bèè làwọ̀n Babaláwo tàwọ̀n wí*

Àgbàdo ló yòrùkè
Bèè ní ò gbó Ifá
A dífá fún ọ̀n ìrosùn o pé oko
Èbọ̀ n wón ní wón ó ẹ̀
Wón si gbébo ńbè
Wón rúbọ̀
Èbọ̀ wón dà
A rÓnítidi ráikú
A wá rÓnítidi kangere.

Es el maíz que tiene su estigma que ondula como una cola de caballo

Aún sin saber ni conocer una palabra de Ifá

Lanzó Ifá para ellos en Ìrosùn o pé oko, y les pidió que sacrificaran.

Ellos ofrendaron para obtener longevidad, entregaron todos los artículos necesarios para el sacrificio.

Y para no sentir la muerte prematura, ofrendaron un desarrollado macho cabrío.

Ahora ellos gozan de una muy buena larga vida.

Ellos se regocijaron y alabaron a sus babaláwos y estos alabaron a Ifá.

Es el maíz que tiene su estigma que ondula como una cola de caballo

Aún sin saber ni conocer una palabra de Ifá

Lanzó Ifá para ellos en Ìrosùn o pé oko, y les pidió que sacrificaran.

Ellos ofrendaron para obtener longevidad.

El sacrificio de ellos fue muy eficiente.

Nosotros vemos a Onítidi y vemos a la Vida.

Nosotros vemos a Onítidi, que está muy viejo y frágil.

Este Ifá es también llamado Òwónrín Onítidi

Òwónrín Òbàrà

Ifá dice que existe algo que perteneció a su padre, que se ha mantenido como riqueza por largo tiempo en algún lugar y que no se puede perder. Ifá dice que la persona experimenta una carencia de hijos. Deberá investigar acerca de sacrificar para obtener hijos e ir a la ciudad vecina para realizar este sacrificio. Habrá cantidad de buenas bendiciones para esta persona que su creador le brindará.

*Òwónrín lawo Gbáro
Ọlòbàrà lawo Alè odò
A dífá fún Mọ́nìrèrè ò sèsè
Tí sọmọ Ọlórò kan àtijó
Wón ní ó rúbọ
Wón ní ọròọ babaa wọn kan àtijó
Wón ní ń bẹ ńlè omi
Wón ní kó rúbọ kó bàà jáde sí i
Ó bá rúbọ
Tòọ baba è bá jáde sí i
Ní wá ń jó n ní ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Òwónrín lawo Gbáro
Òbàrà lawo Alè odò
A dífá fún Mọ́nìrèrè ò sèsè
Tí sọmọ Ọlórò kan àtijó
A wáá rí ọ réwà a ríre
Mọ́nìrèrè ò sèsè
A wá rí ọ réwà a ríre
A wáá rí ọ réwà ó ku ọmọ
Mọ́nìrèrè ò sèsè
A wáá rí ọ réwà ó ku ọmọ.*

Òwónrín el sacerdote de Gbáro

Ọ̀lòbàrà el sacerdote de Alè odò
Lanzaron Ifá para Mọ̀nìrèré ò sèsè, la hija de un acaudalado
hombre ya entrado en años.
Le dijeron que ofrendase, ya que la riqueza de su padre, estaba
en la margen del río, y debía venir a ella.
Ella ofrendó y las riquezas a ella vinieron.
Ella bailó y alabó a sus babaláwos, ellos alabaron a Ifá.
Òwónrín el sacerdote de Gbáro
Ọ̀lòbàrà el sacerdote de Alè odò
Lanzaron Ifá para Mọ̀nìrèré ò sèsè, la hija de un acaudalado
hombre ya entrado en años.
Nosotros vemos tu belleza, vemos las cosas buenas de la vida.
Mọ̀nìrèré ò sèsè
Nosotros vemos que tú belleza, sigue estando en los hijos.
Mọ̀nìrèré ò sèsè
Nosotros vemos que tú belleza, sigue estando en los hijos.

Èdun ní sọmọ Oníyán
Òwè ní sọmọ Ọ̀lóbè
Èşù Òdàrà ní sOlúwo Àgbésinkun lóko
A dífá fún Ìrè ò sèjè tí sOlógun Èrànhan
Wón ní ó rúbọ
Ogún si mú nílé
Ìrè ní n bèèrè pé Ogún ò mú òun báyiì?
Wón ní kí Ìrè ó rúbọ
Ó bá kọrí sí oko
È ó ri ti Ìrè bá kólé lóko
Yòò kólé tán yóó tùún yọ òdèdè
Ilé ni Ìrè ò sèjè ti kúò
Ayé yẹ Ìrè
N ní wá n jó n ní n yò
Ní n yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo n yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Èdun ní sọmọ Oníyán

Òwè ní sọmọ Ọlóbè
 Èṣù Ọdàrà ní sOlúwo Àgbésinkun lóko
 A dífá fún Ìrè ò sèjè tí sOlógun Èrànhan
 Ogún jalé kò doko
 Ìrè ò sèjè
 Ogún jalé kò doko
 Ngbà ti gbogboo wón gbó pé Ìrè ti kólé sóko
 Wón bá n lòó wò ó
 Ó ni Ogún jalé kò doko o ò o
 Ìrè ò sèjè Ogún jalé kò doko ò ò o
 Ìrè ò sèjè Ogún jalé kò doko
 Ni Ìrè n wí téè dònì.

*Los monos son los hijos de aquel que machaca el Ñame.
 Òwè es el hijo de aquel que cocina el estofado.
 Èṣù Ọdàrà, el sacerdote de Àgbésinkun en el campo.
 Lanzaron Ifá para el Grillo, el soldado silbador y bullicioso, a
 quien le pidieron que ofrendara para que la guerra que existía
 en la ciudad no le envolviese a él dentro del conflicto.
 Él sacrificó y se dirigió al campo.
 Nosotros siempre veremos al Grillo que levanta su casa en el
 campo y siempre le hace un balcón o mirador.
 El Grillo, dejó la ciudad por el campo y la vida le fue
 placentera.
 Él cantó, bailó y alabó a sus babaláwos. Ellos alabaron a Ifá.
 Los monos son los hijos de aquel que machaca el Ñame.
 Òwè es el hijo de aquel que cocina el estofado.
 Èṣù Ọdàrà, el sacerdote de Àgbésinkun en el campo.
 Lanzaron Ifá para el Grillo, el soldado silbador y bullicioso.
 La guerra de la ciudad, no llegará al campo.
 Ìrè ò sèjè.
 Cuando se escucha acerca de la casa del Grillo en el campo, se
 le estará rindiendo homenaje.
 Él chilló “La guerra en la ciudad no llegó a la granja.”
 Ìrè ò sèjè, la guerra de la ciudad, no llegará al campo.*

*Ìrè ò sèjè, la guerra de la ciudad, no llegará al campo.
Es lo que hasta nuestros días, canta el Grillo cuando se le
escucha.*

Òwónrín Òkànràn

*Se ofrecerá sacrificio para evitar muertes y conflictos severos
dentro de los hijos. Se respetarán los tabúes y se observará
rigurosamente acerca de los artículos de diferentes sacrificios a
realizar, incluyendo aquellos que evitarán que propiedades
legítimas le sean arrebatadas.*

Òwónrín pòkàn pòkàn
Babaláwo Èja ló dífá fún Èja nínú omi
A dífá fún Ìkòrò
Èyí tí sọmọṣọ wọn lálè odò
Èbọ n wón ni ó ẹ
Wón ní kí Èja ó rúbọ
Ìkòrò alè odò
Wón ní kí òun náà ó rúbọ
Alákàn tí sọmọṣọ wọn ni kòkò odò
Wón ní kí òun náà ó rúbọ
Şùgbón nígbà tí wón sọ fún Èja àti Ìkòrò
Wón ò gbó bí wón ó ti rúbọ
Alákàn nítiè
Ó dúó gbó gbogbo ẹbọ è
Wón ní òpòlòpò epo ẹbọ
Ìgìrìpá òrúkọ ẹbọ
Ntorí ijà àwọn ọmọ aráyé
Alákàn lóri òun ò gbó
Alákàn bá rúbọ
Àwọn Èja ò gbó
Ayò ni wón n yò nínú omi

*Ngbà ayò yìi pò lápòjù
Èṣù bá pé àwọ̀n ayé
Ó ní ẹ̀ dáké ni?
È è rí Èja ti ó rúbọ̀
Ti ón n̄ yò fèrè lódo.*

Òwónrín pòkàn pòkàn

El babaláwo de los Peces, lanzó adivinación para los Peces en el agua.

También lanzó adivinación para Ìkòrò, su hijo en el cauce del río.

A todos se les pidió sacrificar y que observaran bien el sacrificio.

El Cangrejo, su hijo en la otra orilla del río, se le dijo también de ofrendar. Y fue el único de ellos que preguntó acerca de la manera de realizar el sacrificio.

Se le dijo de brindar bastante aceite de palma y 1 chivo desarrollado, a causa de sospechosos ataques que vendrían de sus enemigos terrestres.

El Cangrejo no quiso pasar por esa experiencia y sacrificó. Los peces e Ìkòrò, rehusaron ofrendar y se divertían de lo lindo. Cuando su diversión fue incontrolable, Èṣù llamó a los hombres (enemigos) y les dijo: ¿No han visto Vds. que ellos no sacrificaron y que su carne es apetitosa? ¡vayan allá y cácenlos para su alimento!

*Aáyán ilé ní forí túgbá
Ológbò ní firù tú iyèfun yàgbà yagba ní koto
Èkúté ilé a bidí jòtó jòtó
Aláńgbá àmù ni ò sáké
Aláńgbá àmù ni ò họ̀kùn
Ó lé ténté láruru aláruru
A difá fún Èja
Èyí tí sọ̀mọ̀ ọ̀ wọ̀n ní pápá
A difá fún Ekú*

Èyí tíí sọmọọ wọn nínú ibú
Wón ní kí Ekú ó rúbọ
Kí wón ó mó baà gba odò lówóọ wọn
Ekú ní kìn ni ñ jẹ bée
Ogún si mú àwọn Èja ní pápá
Àwọn Èja bá tọ àwọn Àjàlúbòró lọ
Wón ni nńkan wón ó tutù
Àwọn Àjàlúbòró bá ẹ Ifá fún Èja
Wón ní kí Èja ó tójú Ape
Wón bá fi òòrí sínú è
Wón ní kí Èja ó móọ kùn ún
Èja bá kùn òòrí sára
Wón bá ní kí Èja ó kọrí sínú omi
Wón ní kò séni ti ó bá a jà mó
Eku náà si ñ bẹ lódò
Wón ñ yan kán nínú omi
Èja bá sá láti pápá
Ó bá lòó bá Ekú nínú omi
Èja bá múra
Ó bá lé Ekú lódò
Eku ba sá lọ sínú pápá
Èja bá ñ jó ní ñ yò
Ni ñ yin àwọn Àjàlúbòró to kó Èja là lódò
Àwọn Àjàlúbòró náà ñ yin Ifá
Ó ni bée làwọn Babaláwo tòún wí
Aáyán ilé níí forí túgbá
Ológbò níí firù tú iyèfun yàgbà yagba ní koto
Èkúté ilé a bidí jòtó jòtó
Aláńgbá àmù ni ò sáké
Aláńgbá àmù ni ò hókùn
Ó lé ténté láruru aláruru
A dífá fún Èja
Èyí tíí sọmọọ wọn ní pápá

*A difá fún Ekú
Èyí tí sọmọṣọ wọn nínú ibú
Wón ní kí Ekú ó rúbọ
Kí Èja ó mó gbọdò lówóṣọ rẹ
Eku gbébo bée ni ò rúbọ
Èja nikàn ni ñ bẹ léyin to rúbọ
Àjàlúbòró ò
A dúpé
N ló mòmò kÈja là lódò
Àjàlúbòró a dúpé*

La cucaracha de la casa usa su cabeza para rasgar los artículos.

El gato usa su cola para quitar el polvo sobre la olla.

El ratón de la casa tiene nalgas suaves y musculosas.

El lagarto viejo es el único que no bravuconea.

El lagarto viejo no roza su vientre cuando se sube encima de alguien.

Lanzaron adivinación para el Pez, su hijo en el campo abierto.

También para la Rata, su hijo en las profundas aguas.

Ellos le pidieron a la Rata que sacrificara para que no fuese apartada de las aguas profundas. Y ella dijo que no existía ninguna fuerza enemiga en el abierto campo que representase peligro alguno para el territorio de las aguas profundas.

El Pez se aproximó al sacerdote Àjàlúbòró y este le dijo que su vida podría convertirse en muy fresca y placentera.

Àjàlúbòró, preparo una porción de Ifá para el Pez.

Y le pidió al Pez que preparara una olla de barro y allí vertió una buena cantidad de manteca de cacao y le pidió al Pez que se lo frotase en el cuerpo y que después entrase al agua.

Y le aseguró que nadie podría competir con él dentro del agua. Pero la Rata originalmente vivía dentro del agua, y este era su hábitat.

El pez que vino del campo abierto, entró al agua y desplazó a la Rata.

El pez se adaptó al agua y la Rata escapó al campo abierto.

*El pez se regocijó y alabó a sus babaláwos, ellos alabaron a Ifá.
El alabó a Ajàlúbòró, que salvó y le dio como medio de hábitat
el agua al Pez.*

Ajàlúbòró alabó e invocó a Ifá.

*La cucaracha de la casa usa su cabeza para rasgar los
artículos.*

El gato usa su cola para quitar el polvo sobre la olla.

El ratón de la casa tiene nalgas suaves y musculosas.

El lagarto viejo es el único que no bravuconea.

*El lagarto viejo no roza su vientre cuando se sube encima de
alguien.*

Lanzaron adivinación para el Pez, su hijo en el campo abierto.

También para la Rata, su hijo en las profundas aguas.

*Ellos le pidieron a la Rata que sacrificara para que no fuese
apartada de las aguas profundas.*

Ajàlúbòró, te agradecemos muchísimo.

Eres el único que salvó al Pez en el agua.

Ajàlúbòró, te agradecemos muchísimo.

**Nota: Faltan o no están completos los
signos de Òwónrín Ògúndá y Òwónrín
Òsá.**

Òwónrín Òsá

**Una gallina con cinco dedos es el sacrificio para adquirir
grandeza y respeto. Si no se pudiese conseguir esa especial
gallina, Ifá aceptará cinco gallinas y 1 huevo, el cual será
enterrado en un lugar de aseo, pero el iyèrosun será esparcido
sobre el huevo antes de taparlo con tierra.**

Òwónrín Ìká

Sus cosas no deberán estar en desorden. Él debe ofrecer sacrificio para saber sobre el tratamiento para usar hojas frescas para medicina.

Ifá prescribe un pez fresco como elemento sacrilego contra sus enemigos reales. Ese pez deberá picarse en seis o nueve partes, y mezclarse con abundante aceite de palma, para no sufrir daños de sus enemigos y que las cosas le marchen mucho mejor.

Olóye lùyé ñ yé
Ohun táa bá ñ še níí yé ni
Ìsòwò làá mówòó lò
Báa bá şéwùú lójà
Ká e han ẹni ti ñ hunşo
Agbón ilé wọn ò jiyàn atanná pa
Òrun ò jiyàn akùkó
Òkété tó bá jalè ẹyin
Ní ñ filé araa rè han Ikú
A difá fún Ògún
Ògún lóun ó joyè Ọba Atúnléayéşe
Wón ní à i í jỌba láí ní Àrẹmọ
Wón ní táa lÀrẹmọ ò iwọ Ògún
Ògún ní Ìká ni
Ó ní torí òún dájú
Ògún náà ni ón fi ñ še idájó láyé tée dòní
Wón ní à á wáá tí şe?
Ènikan ò níí fi Ìká joyè e!
Olóye lùyé ñ yé
Ohun táa bá ñ şe níí yé ni
Ìsòwò làá mówòó lò
Báa bá şéwùú lójà

Ká e han ẹni ti ń hunṣọ
Agbón ilé wọn ò jiyàn atanná pa
Òrun ò jiyàn akùkó
Òkété tó bá jalè ẹyin
Ní ń filé araa rẹ han Ikú
A difá fún Òòsà
Ó loun ó joyè Ọba Atúnléayéṣe
wọn níwọ Òòsà
Èyàn è é jỌba láí ni Àrẹmọ
Wón ní táa Àrẹmọ iwọ Òòsà
Ó ní Ìyà ni
Òún ó mọṣ fi iyà jẹ gbogbo àwọn èyàn ni
À á wáá ti ṣe fi Ìyà jẹ Ọba?
Olóye lòyé ń yé
Ohun táa bá ń ṣe níí yé ni
Ìsòwò làá mówòó lò
Báa bá ṣéwùú lójà
Ká e han ẹni ti ń hunṣọ
Agbón ilé wọn ò jiyàn atanná pa
Òrun ò jiyàn akùkó
Òkété tó bá jalè ẹyin
Ní ń filé araa rẹ han Ikú
A difá fún Òrúnmilà
Bàbá loun ó joyè Ọba Atúnléayéṣe
Wón ní à i í jỌba láí ni Àrẹmọ
Wón ní táa lÀrẹmọ rẹ?
Ó ní ewé ni
Ó ni bí nńkan bá fée bàjé
Ó ní Ewé ni ẹ mọṣ wá lọ
Ewé ó mọṣ tún un ṣe ni
Tée dóní
Bí nńkan bá ń ṣe lágbájá
Wón ó pèé ẹ lòó jáwée kinní wá

*Ewé náà ni wón fi ñ túnlé ayé şe
Ifá lóun lòún ñ túnlé ayéé şe
Bí nńkan ó bàá fi bájé
Ewé ni ẹ mọṣ wá lẹ
Wón wá ñ yin Ifá
Ìwọ Ifá
O fá a tán
Ayé yẹ wón ñlé ayé
Bí wón ó şe Ìpara
Bí wón ó şe àgbo
Bí wón ó sòògùn
Ewé náà ni gbogboo rẹ
NIfá wá ñ jó n ni ñ yò
Ni ñ yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ñ yin Ifá
Ó ni bée làwọn Babaláwo tòún wí
Olóye lòyé ñ yé
Ohun táa bá ñ şe níí yé ni
Ìsòwò làá mówòó lò
Báa bá şe wùú lójà
Ká e han ẹni ti ñ hunşọ
Agbón ilé wọn ò jiyàn atanná pa
Òrun ò jiyàn akùkó
Òkété tó bá jalè ẹyin
Ní ñ filé araa rẹ han Ikú
A dífá fún Òrúnmilà
Ó lóun ó joyè Ọba Atúnléayéşe
Wón ní à I ÍjỌba láí ni Àrẹmọ
Njé táa lÀrẹmọ rẹ?
Ó léwé ni
Ê mọṣ wéwé lẹ; Ê mọṣ wéwé lẹ
Bó bá di kó bájé
Ê mọṣ wéwé lẹ*

*A ó wéwé lọ Ìtún Èrin
Ìtún Èrin mò nílé Ewé.*

*Es un intelectual quien mejor entiende los problemas.
Lo absoluto solo está claro para el creador.
Es con un comerciante que uno debe discutir el comercio.
Si nosotros compramos algodón en el mercado.
Nosotros debemos mostrárselo al tejedor.
Una avispa de la casa no conversa con quién se enciende y lo
extingue.
El cielo no conversa con un tirador de piedras.
La rata grande es quien se roba la fruta de la palma de aceite.
Fueron quienes lanzaron Ifá para Ògún, cuando comentó que
él podría ascender al trono del rey de Atúnléayéşe.
Los creadores de reyes dijeron que: -¡Nadie se convierte en rey
sin un Àremọ! –
Y preguntaron: -¿Quién es tú Àremọ, Ògún?
- ¡Es la maldad! – ¡Porque yo soy malo! – él dijo.
Y es el mismo Ògún a quien se usa para medir acerca del
castigo.
- ¿Qué podríamos hacer? –
Nadie podrá instalar a la “Maldad” como un rey.
Es un intelectual quien mejor entiende los problemas.
Lo absoluto solo está claro para el creador.
Es con un comerciante que uno debe discutir el comercio.
Si nosotros compramos algodón en el mercado.
Nosotros debemos mostrárselo al tejedor.
Una avispa de la casa no conversa con quién se enciende y lo
extingue.
El cielo no conversa con un tirador de piedras.
La rata grande es quien se roba la fruta de la palma de aceite y
muestra a la muerte en su casa.
Fueron quienes lanzaron adivinación para Òsà, cuando
comentó que él podría ascender al trono del rey de Atúnléayéşe.
Los creadores de reyes dijeron otra vez que: -¡Nadie se
convierte en rey sin un Àremọ! –
Y preguntaron: -¿Quién es tú Àremọ, Òsà?*

- ¡Es el Sufrimiento! -, Òòsà contestó con temeridad.
- ¡Yo infligiré el sufrimiento en todos! – él dijo.
- ¿Cómo podríamos instalar el Sufrimiento en el trono del rey, después de nuestra muerte? – ellos dijeron.
Es un intelectual quien mejor entiende los problemas.
Lo absoluto solo está claro para el creador.
Es con un comerciante que uno debe discutir el comercio.
Si nosotros compramos algodón en el mercado.
Nosotros debemos mostrárselo al tejedor.
Una avispa de la casa no conversa con quién se enciende y lo extingue.
El cielo no conversa con un tirador de piedras.
La rata grande es quien se roba la fruta de la palma de aceite y muestra a la muerte en su casa.
Fueron quienes lanzaron adivinación para Òrúnmilà, cuando comentó que él podría ascender al trono del rey de Atúnléayéşe.
Los creadores de reyes dijeron otra vez que: -¡Nadie se convierte en rey sin un Àremọ! –
Y preguntaron: -¿Quién es tú Àremọ, Òrúnmilà?
- ¡Son las hojas medicinales! – él contestó.
- ¿Cómo que son hojas? Ellos preguntaron asombrados.
Él dijo que para que las cosas buenas fueran obtenidas, se debía buscar las hojas apropiadas.
Las hojas lo repararían y lo permitirían.
Hasta el día de hoy, si algo sale o está mal con alguien, ellos pedirán buscar unas ciertas hojas.
Son las hojas empleadas para reparar las cosas.
Ifá dijo que es Él, quien realmente está remendando el mundo.
Él dijo que para que las cosas buenas fueran obtenidas, se debía buscar las hojas apropiadas.
Las hojas lo repararían y lo permitirían.
Y así fue cómo el mundo se volvió un mejor lugar para vivir.
Ellos comenzaron a invocara Ifá y dijeron:
- ¡Oh Ifá, Usted ha aclarado todas las barreras de vida! -
La vida les agradó un tanto más en la tierra.
Si ellos van a fabricar cremas o loción.
Usan las invenciones para propósitos medicinales o la medicina tradicional.

Son las hojas medicinales las usadas en toda esta jurisdicción.

Ifá bailó y se regocijó, alabando a sus babaláwos.

Ellos alabaron a Ifá.

Es un intelectual quien mejor entiende los problemas.

Lo absoluto solo está claro para el creador.

Es con un comerciante que uno debe discutir el comercio.

Si nosotros compramos algodón en el mercado.

Nosotros debemos mostrárselo al tejedor.

Una avispa de la casa no conversa con quién se enciende y lo extingue.

El cielo no conversa con un tirador de piedras.

La rata grande es quien se roba la fruta de la palma de aceite y muestra a la muerte en su casa.

Fueron quienes lanzaron adivinación para Òrúnmìlà, cuando comentó que él podría ascender al trono del rey de Atúnléayéşe.

Los creadores de reyes dijeron otra vez que: -¡Nadie se convierte en rey sin un Àremọ! –

Y preguntaron: -¿Quién es tú Àremọ, Òrúnmìlà?

- ¡Son las hojas medicinales! – él contestó.

- ¡Ve por las maravillosas hojas! – ellos dijeron.

Para la situación que se ha dañado irrevocablemente, se buscarán las hojas adecuadas.

Nosotros buscamos la fuente de las hojas medicinales en Ìtún Èrin.

Ìtún Èrin es el reino de las hojas medicinales.

*Olówó kó owó gbé
Ìwòfá kú ó daşé oğbàá lè
Èbè là ñ bẹ Òrúnmìlà
Kó tóó fijo Àikú han ni
Èbè là ñ bẹ Òrúnmìlà
Kó tóó fewé Àikú han ni
A dífá fún Òrúnmìlà
Bàbá ñ jí nínú eleye*

*N' sùn láàrin Ìsínkú
Nínú Ajogun lòún gbé n' sùn tòún n' jí yìí?
Àwọ̀n ajogun yìí ò mú òun?
Òun ẹ̀gun n' bẹ̀?
Wón níwọ̀ Òrúnmilà
Ajogun ò níí mú ọ̀
O ó segúun wọ̀n
Şùgbón rúbọ̀
Òrúnmilà bá rúbọ̀
Ó pèsè fún àwọ̀n ayé
Ajogun kan ò lè mú Òrúnmilà mó
N ní wá n' jó n ni n' yò
Ni n' yin àwọ̀n Babaláwo
Àwọ̀n Babaláwo n' yin Ifá
Ó ni bée làwọ̀n Babaláwo tòún wí
Olówó kó owó gbé
Ìwòfá kú ó daşé ọ̀gbàá lè
Èbè là n' bẹ̀ Òrúnmilà
Kó tóó fìjọ̀ Àíkú han ni
Èbè là n' bẹ̀ Òrúnmilà
Kó tóó fewé Àíkú han ni
A dífá fún Òrúnmilà
Bàbá n' jí nínú ẹ̀leyẹ̀
N' sùn láàrin Ìsínkú
A bó lówó Èleyẹ̀ nígbà yí ò
A bó lówó Èleyẹ̀
Òbòlònbọ̀lò
A bó lówó Èleyẹ̀
Şe bí bóró bóró lejaá bó nínú omi
A bó lówó Èleyẹ̀
Òbòlònbọ̀lò
A bó lówó Èleyẹ̀
Èleyẹ̀ ò rí wa şe nígbà yí ò*

*A bó lówó Èlẹyẹ
Òbòlònbọlò, A bó lówó Èlẹyẹ.*

*Cuando muere el hombre adinerado, el dinero desaparece.
Un Ìwòfá se muere, mientras trabaja detrás del jardín.
Es mendicante como nosotros tenemos que pedir a Òrúnmìlà.
Él nos dirá los días que nosotros sobreviviremos a la muerte.
Es mendicante como nosotros tenemos que pedir a Òrúnmìlà.
Él nos mostrara la hoja que nos hará sobrevivir a la muerte.
Fueron quienes lanzaron Ifá para Òrúnmìlà, cuando estaba en
medio de las brujas, y dormía en medio del alcance de la
muerte.*

*Òrúnmìlà razonó que era en medio de los Ajogunes que el
dormía y vivía constantemente.
Y preguntó: - ¿Podré ser alcanzado por estos variados males? –
Ellos le dijeron que: - Sacrificando, les sobrepasarás –
Òrúnmìlà sacrificó y ningún Ajogun le pudo hacer daño.
Él comenzó a bailar y alabó a sus babaláwos. Ellos alabaron a
Ifá.*

*Cuando muere el hombre adinerado, el dinero desaparece.
Un Ìwòfá se muere, mientras trabaja detrás del jardín.
Es mendicante como nosotros tenemos que pedir a Òrúnmìlà.
Él nos dirá los días que nosotros sobreviviremos a la muerte.
Es mendicante como nosotros tenemos que pedir a Òrúnmìlà.
Él nos mostrara la hoja que nos hará sobrevivir a la muerte.
Fueron quienes lanzaron Ifá para Òrúnmìlà, cuando estaba en
medio de las brujas, y dormía en medio del alcance de la
muerte.*

*Òrúnmìlà razonó que era en medio de los Ajogunes que el
dormía y vivía constantemente.*

Escapamos de ser cautivos de las brujas.

Òbòlònbọlò.

*Es la resbaladiza piel natural de los peces, lo que les permite
escapar de las manos del hombre.*

Escapamos de ser cautivos de las brujas.

Òbòlònbọlò.

Las brujas no podrán dañarnos entonces.

Escapamos de ser cautivos de las brujas.

Òbòlònbọ̀lò.

Escapamos de ser cautivos de las brujas.

Òwónrín Òtúrúpòn

Ifá dice que las cosas buenas que le han estado limitadas, le serán dadas. Ifá prevé la suerte de mujeres para esta persona. El sacrificio consta de 1 gallina, 1 gallo y pimienta caimán. Deberá escuchar los buenos consejos de las personas, para no apartarse del buen sendero.

Òwónrín bàtú bàtú

Awo Itú ló difá fún Itú

Itú n sunkún òun ò láya

Itú ni ò láya

Òun le lóbinrin láyé kí obìin ó sun òun bò báyii?

Wón ni nígbà ti obìin bá pò tán

Òun náà ò níí le ka iyee wọn

Wón ni òpòlòpò ataare lẹbọ è

Wón ní kó móọ jẹ ataare òhún

Kó si móọ tu ú

Ni kó móọ ké

Wón ni àwọn Obìnrin ó yàdò è wá

Itú rúbọ

È wo Itú pèlú àsánsán obìin téé dòní

Wón ó rògbà yí I ká ní

Ni bá n yin àwọn Òwónrín bàtú bàtú

Òun ló ẹ é fún òun ti ayé yẹ òun báyii?

N ní wá n jó n ni n yò

Ni n yin àwọn Babaláwo

Àwọn Babaláwo n yin Ifá

Ó ni bée làwọn Babaláwo toun wí

Òwónrín bàtú bàtú

*Awo Itú ló dífá fún Itú
Itú ñ sunkún òun ò láya
Ê tu mií lè mo láya
Mo mò yin Òwónrín bàtú bàtú
Ê tu mií lè mo láya
Túè.*

Òwónrín bàtú bàtú

El adivino de Itú, lanzó Ifá para Itú, cuando lloraba por no tener mujer.

Itú no había tenido ninguna esposa.

- ¿Qué puedo hacer para tenerlas de manera numerosa? – él preguntó.

Ellos le dijeron que en el momento en que ellas vinieran a él como esposas, sería numerosa la cantidad.

También agregaron que bastante pimienta de caimán, era parte del sacrificio, las cuales debía masticar y escupirlas a su debido tiempo, a la vez que se lamentaba. Entonces ellas vendrían a por él.

Él sacrificó y podemos ver a Itú, rodeado de sus incontables esposas.

Él invocó diciendo: ¡Que solo Òwónrín bàtú bàtú, había hecho realidad su sueño!, y alabó a su babaláwo y este alabó a Ifá.

Òwónrín bàtú bàtú

El adivino de Itú, lanzó Ifá para Itú, cuando lloraba por no tener mujer.

Por favor desátame, ya tengo esposa.

E invoco a Òwónrín bàtú bàtú.

Por favor desátame, ya tengo esposa.

Túè.

*Òwónrín bàjé lésè
A tiro pònghùn; a tiro pònghùn
A dífá fún Olúkòso làlú*

*Bámbí ọmọ arígba ọta ẹgun
 Níjọ ti ń tòrun bò wálé ayé
 Wón ní kó rúbọ
 Èni à bi sígbèé si ni Ẹàngó
 Ẹùgbón nígbà ó rúbọ tán
 A sàrà wàá wàá
 Ló bá gbéra è sójú ònà
 Ni Ẹàngó bá ń jó n ni ń yò
 Ni ń yin àwọn Babaláwo
 Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
 Ó ni bée làwọn Babaláwo tòún wí
 Òwónrín bàjé lésè
 A tiro pònghùn; a tiro pònghùn
 A dífá fún ẹni taa bí sínú igbé
 Ti ó bíra è sójú ònà
 Ó bàjé lésè
 A tiro pònghùn pònghùn
 Èni à bi sígbèé
 Tó fira è sójú ònà
 Ní Ẹàngó ń jẹ.*

La pierna de Òwónrín está infectada con una herida.

Por eso cojea y tropieza.

***Profetizó Ifá para Olúkòso làlú Bámbí ọmọ arígba ọta ẹgun,
 cuando venía del Cielo a la Tierra.***

Se le dijo que sacrificara.

***Ẹàngó era una persona empujada al borde del camino, pero
 cuando terminó el sacrificio, envió torrentes de truenos y volvió
 a su ruta.***

(Persona que tomaba caminos equivocados en su vida).

Ẹàngó bailó y alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a Ifá.

La pierna de Òwónrín está infectada con una herida.

Por eso cojea y tropieza.

Profetizó Ifá para una persona que usualmente tomaba caminos erróneos en su vida y le hizo volver al sendero correcto.

La pierna se pone séptica.

Por eso cojea y tropieza.

Aquel que estaba equivocado, y regresó al sendero exacto de la Vida, es a quien conocemos como Şàngó.

Òwónrín Òtúrá

La persona deberá sacrificar a su Ifá para evitar malas situaciones. El sacrificio consiste en una gran papilla de maíz. A esta persona se le debe una cantidad buena de dinero, pero deberá llenarse de paciencia para no demandar bruscamente ese dinero, ya que sus deudores están tratando de provocar su muerte y así liberarse de sus deudas.

Òrééré Èjìgbò ní mo kò
A dífá fún Òrúnmìlà
Nijó ti bàbá lóun ò rókè ìpòrí òun bọ mó
Wón ní kí bàbá ó sá káalè
Èbọ ní ó şe
Òrúnmìlà rúbọ
Wón ní yóó rìí Ikin bọ gbèyin
Wón ní ọkàan rè ó balè
Ayé yẹ Òrúnmìlà
Ní wá ñ jó n ni ñ yò
Ni ñ yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ñ yin Ifá
Ó ni bée làwọn Babaláwo tòún wí
Òrééré Èjìgbò ní mo kò
A dífá fún Òrúnmìlà
Nijó ti bàbá lóun ò rókè ìpòrí òun bọ mó
Èbọ ni ón ní kí Bàbá ó şe
Bàbá gbébọ ñbè bàbá rúbọ

Oriri Àkàsù
N ó mòmò rIkin bọ nígbèyin
Oriri Àkàsù
Àkàsù Oriri.

Òréré Èjìgbò ni mo kò
Lanzó Ifá para Òrúnmilà, cuando dijo que no podía hallar
artículos de nuevo para sacrificar a su Ifá.
Le pidieron que cuidase de la tierra y ofreciera sacrificio.
Òrúnmilà sacrificó.
Ellos dijeron que hallaría la forma de sacrificar para su Ikin en
sus últimos días.
Ellos rezaron para que él tuviese paz y la vida le fuese
placentera.
Él se alegró y alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a Ifá.
Òréré Èjìgbò ni mo kò
Lanzó Ifá para Òrúnmilà, cuando dijo que no podía hallar
artículos de nuevo para sacrificar a su Ifá.
Le pidieron que cuidase de la tierra y ofreciera sacrificio.
Òrúnmilà sacrificó.
Oriri Àkàsù
Àkàsù Oriri.
Yo definitivamente hallaré como sacrificar a mis Ikin en mis
últimos días.
Oriri Àkàsù
Àkàsù Oriri.

Òrán tó bá kan Onilé
Kò ní fOlojò sílè
A dífá fún Ìyó
Ti n lẹ rẹ gbólogò lórùn Iṣu
Wón ní kó rúbọ
Iṣu ló jẹ Ìyó lówó
Ìyó bá n lòò sin owó è
Àwọn Aláwo ni kó ẹ pèlẹpèlẹ

*Ìyó ni dandan lòún ó fi gbowó òun
Wón ní Elénìní kan ń bẹ lórùn Iṣu
Kó ó mó wàá lòó sinwóò rẹ
Kó mó di nńkan sí ọ lára
Ìyó ò gbá
Àwọ̀n Òńyàgbè si rée
Wón ó ni nńkan méjì ni jije tó ju Iṣu lọ ńbè
Àwọ̀n bá gbin Iṣu dà sínú Ebè
Ngbà ó dijó kan
Ìyó bá lòó sinwó
Kò rówó è gbà
Ó bà sùn síbè
Ó jeṣu tití kò rówó è gbà
Ààyé ti gbà á
Nígbà ti àwọ̀n Òńyàgbè dé
Ti wón ó kàán Iṣu jẹ
Ọbẹ ni wón e bọṣu lóri
Ni ón bá gbé Iṣu dé Abúlé
Wón bá kan Ìyó nínú Iṣu
Wón bá mú Ìyó
Wón bá ta Ìyó lófà
Wón gún Iyán tán
Wón bá fi Ìyó jiyán
Àyin éyin ni ń yin àwọ̀n Awo è
Wón ni àwọ̀n ò pé kó o ẹ pèlè níbi owó sínsin
Ni wón bá ń jó n ni wón ń yò
Wón ń yin àwọ̀n Babaláwo
Àwọ̀n Babaláwo ń yin Ifá
Wón ni bée làwọ̀n Babaláwo wí
Òrán tó bá kan Onilé
Kò níí fOlojò sílè
A dífá fún Ìyó
Ti ń lọ rée gbólogò lórùn Iṣu*

Ìyó o ò mòmò şeun
Ìyó o ò mòmò şeèyàn
Emi niwó n gbólogò lórùn Iṣuú şe?

Una situación mala sucedida a una casa no ahorraría al visitante.

Lanzó Ifá para el Escarabajo del Ñame, que venía a reclamarle dinero por la fuerza al Ñame.

Se le pidió sacrificar, ya que el Ñame le debía mucho dinero.

Él le reclamaba constantemente al Ñame acerca de su deuda y los sacerdotes le habían advertido varias veces que fuera cuidadoso con sus maneras.

- ¡Hay un poderoso enemigo al lado del Ñame, ten cuidado y no sea un día una fuerte tragedia para ti! Ellos le decían.

El Escarabajo rehusó llevar un comportamiento decente y continuó su demanda en forma descompuesta.

Entretanto, los granjeros no sembraron ninguna otra cosa que no fuese Ñame en esta ciudad particular.

Ellos plantarían cantidades grandes en los terrenos.

En un día fatal, el Escarabajo del Ñame fue con fuerza a exigir su dinero.

Él no tuvo éxitos para cobrar el dinero. Y decidió quedarse allí.

Él empezó comiendo del Ñame, todavía sin cobrar su dinero.

Y creó mucho espacio para él olvidándose donde estaba.

Cuando los granjeros vinieron, ellos empezaron segando la mies de sus Ñames.

Ellos insertaron un cuchillo para segar la mies del Ñame. Y llevarlo a casa para comer.

Quitándole la cáscara para cocinarlo, encontraron al escarabajo del Ñame adentro.

Ellos arrestaron al Escarabajo del Ñame.

Pasaron un palo afilado a través de su cuerpo y le asaron.

Prepararon Ñame machacado y usaron el cuerpo asado del Escarabajo del Ñame para comerlo junto con los otros alimentos.

Él comenzó a invocar a sus babaláwos, ya que se acordó de la advertencia, pero era ya demasiado tarde.

Entonces ellos se divertieron y alabaron a sus babaláwos y estos alabaron a Ifá.

Una situación mala sucedida a una casa no ahorraría al visitante.

Lanzó Ifá para el Escarabajo del Ñame, que venía a reclamarle dinero por la fuerza al Ñame.

Escarabajo del Ñame, no eres lo suficientemente bueno.

Escarabajo del Ñame, no eres lo suficientemente humano.

¿Por qué reclamas con malas formas tu dinero de tus deudores?

Òwónrín Ìretè

Cuidar que nadie ponga en peligro su vida y la de los amigos o personas que conviven con la persona. Se le avisa de elementos antagónicos, contra los cuales se deberá sacrificar buscando la victoria.

No deberá conversar su secreto a su esposa, ya que a través de ella tratarán de penetrar sus enemigos.

Òwón ilé abèyin góórómò góórómò

A dífá fún Oníwèémò

Èyí tí se Ìmùlè Ekòlò

Oníwèémò àti Ekòlò ni ón jó ñ sòrè

Àşé bí ón ti jé òré tó

Àşé Ekòlò ñ gbóguún ti Oníwèémò

Oníwèémò làá pé Àkùkọ adie

Ọró ti ón jọ ni

Bí Ọró ó se di tí Ekòlò

Ní Ekòlò ñ sánnà

Àkùkọ ba sùn

Oorun rè ò já gaara

Àkùkọ ba tọ Ọrúnmilà lọ

Ọrúnmilà ní À!

Ènìkan niyí téérété yìi o

*Ti n gbóguún ti ó!
Èbọ ní kóo yáa rú
Kín wá lẹbọ?
Òrúnmilà ni kó tójú araa rè
Wón bá ẹ Ifá fún Àkùkọ
Ènu ònà àbáwọlé àti èyinkùlé è
Àkùkọ gbé ẹbọ ti ón ni ó rú síbè
Àti ẹbọ àti Itàn ti ón ró sí i
Nígbà ti Àkùkọ ó tún sùn lálé
Ekòlò bá tún dé
Àşé Ekòlò níi mọş na àşé látèyinkùlé si Àkùkọ
Ló bá gori nńkan ti Àkùkọ ti nà sílè
Kò bá le lẹ mó
Ó bá gé wélewèle
Ngbà ó si jé pé àrúbọ só ẹbọ ni
Ó ba di àárò
Àkùkọ lòó wo idi ètùtù tó ẹ
Ó ba Ekòlò to ti ge wélewèle
Àkùkọ wò wòò wò
Kò mọ ohun to lè ẹ
Wón a gbọdọ bá àgékù Ekòlò léyinkùlé òun?
Ó bá sà á mi
Ló gbé gbogbo pónkán pónkán
Léyin igbà diè
Wón bá n wá Ekòlò kiri
Wón ò ri Ekòlò mó
Ngbà ó pé
Àkùkọ bá gbọn apá pi; pii; pi
Ó ni: “Èkó ké wélewèleeeè”
“Èkó ké wélewèleeeè”
Àwọn èyàn ní níbo ló gbé ri I to ké wéle wèle?
Àkùkọ tún ni
Nínú làá sinkú Ìmùlèé si i!*

*Nínú làá sinkú Ìmùlèé si í í i!
Ni Àkùkọ bá ń jó n ni ń yò
Ni ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ni bée làwọn Babaláwo wí
Òwón ilé abèyin góórómò góórómò
A dífá fún Oníwèémò
Èyí tíí ẹ Ìmùlè Ekòlò
Nínú ni
Inú làá sinkú Ìmùlè sí
Nínú ni
Nínú mòmò ni
Èké Ìmùlè
Nínú làá sinkú è é sí
Èkó ké wélewèle
Bée ni Àkùkọ ń wí tee dòní.*

***Òwón ilé abèyin góórómò góórómò
Lanzó Ifá para Oníwèémò, el más cercano amigo del Gusano.
A pesar del profundo nivel de “amistad”, el Gusano era un
enemigo oculto de Oníwèémò.
Oníwèémò es el sobrenombre del Gallo.
La propiedad donde ellos vivían era compartida por los dos.
¿Cómo esta propiedad podría ser solo del Gusano?
Este era el truco para lo que él estaba actuando.
Un día el Gallo tuvo muchas pesadillas y se vino a Òrúnmilà
por consulta que sorprendido exclamó: -¡Ah! – hay una
delgada persona que aparece en el tablero de Ifá y es tu
enemigo antagónico, por lo que deberás sacrificar –
Òrúnmilà preparó una buena porción de Ifá para él, así como
sus entradas principal y trasera, donde el Gallo estableció el
sacrificio preparado con el iyèrosùn regado sobre el en grandes
cantidades.
Esa noche el Gusano llegó entrada la noche para coger àshé del
patio del Gallo y sin saberlo, reptó sobre el sacrificio que le***

atrapó y no le dejó moverse más, dejándole paralizado de movimientos, mientras iba siendo cortado en pedazos. Y desde entonces ha sido una manera de poner el sacrificio, para mirar y verificar. Al amanecer, el Gallo llegó para verificar y al ver los pedazos del Gusano, se los tragó. Tiempo después las personas, buscaban al Gusano, y no le hallaron, hasta que el Gallo, imposibilitado de seguir guardando silencio, batió sus alas y cantó: - ¡El Gusano ha sido cortado en pedazos, y es en el estómago donde ha sido enterrado el cuerpo de un amigo cercano! – El Gallo, empezó a bailar y alabó a su babaláwo, Òrúnmìlà alabó a Ifá. Òwón ilé abèyin góórómò góórómò Lanzó Ifá para Oníwèémò, el más cercano amigo del Gusano. El Gusano está en el estómago de su más cercano amigo. Y es en el estómago donde ha sido enterrado el cuerpo de un amigo cercano. Lo que realmente está en el estómago es el falso amigo. El Gusano fue cortado en pedazos y tragado, es lo que hasta nuestros días sigue gritando el Gallo.

*Atopára ni ñ fíkú şeré
A dífá fún Abéşùjiyàn
Èyí tíí sawo Ọlófin
Ó dá àásó méta sorí
Àásó métèèta ti sí ñ bẹ lóri è
Métèèta ló lóókọ
Àwọn èyàn a pé àásó méta yì
Kín lóó fì wón şe?
Abéşùjiyàn a tún yan aótùún àti sósì
A pé àásó Ìmòràn ni
Èni ó bá le mò ó
Òun ó móş wò ó
Wón ñ bá ilé ayée lẹ
Gbogbo òmòràn ló gbiyànjú àti mò ó*

*Kò séni to le sọ ìdí è
Ọbá bá mú Abẹ̀sùjìyàn tira è
Ni bá ń fún um lówó lósù lósù
Àwọ̀n ó ẹ̀se mọ́ ìdí àásó yìí?
Ó ní kò séni ó le mò ó
Ogún ọ̀dún wón ń sanwó fún Abẹ̀sùjìyàn
Abẹ̀sùjìyàn si ni iyàwó kan
Àwọ̀n ilú ó bá lòó bá Obìnrin òhún
Wón bá a múlè
Àásó orí ọ̀kọ̀rò rẹ̀ yìí
Àwọ̀n gbìyànjú àti mọ́ orúkọ̀ ọ̀ wọ̀n
Àwọ̀n ò mó ọ̀
N si ni àwọ̀n ń sanwó lé lóri
Kín làwọ̀n ó ẹ̀se tàwọ̀n ó fi mò ó
Ngbà ó yá
Obiin yìí bá lòó bá ọ̀kọ̀ è Abẹ̀sùjìyàn
Ni bá ń fi orí yí I lára
Látijó yìí tóun ti dé òdò rẹ̀
Àwọ̀n bí mọ́ fúnra àwọ̀n
Àwọ̀n jọ wà fúnra àwọ̀n
Òun ò mọ́ orúkọ̀ àwọ̀n àásó orí rẹ̀ yìí
Ẹ̀se ààbò loun wáá wá lodo rẹ̀ ni?
Ni ń fi orí yí ọ̀kọ̀ rẹ̀ lára
Ngbà ti Obìnrin yìí tẹnu mó òrò yí fún bíi oşù meta
Àárè bá mú Abẹ̀sùjìyàn fúnra è
Ó ni òótó kú ni Obìnrin yìí sọ
Àwọ̀n ti bí mọ́ fúnra àwọ̀n
Ó ní kò burú
Òun ó sọ orúkọ̀ rẹ̀ fún un
Ó ní nínúu àásó ti ń bẹ̀ lóri òun yìí
Èyí ti ń bẹ̀ niwájú un
Oorun ò mọ́ ikú lóokọ̀ è
Ó ni bí ón bá ní Ikú ó pààyàn*

Yóó sùn
 Ó lóorun ò mọ́ Ikú níí jé
 Wón sí ti gbé owó ñlá fún Obìnrin yìi
 Pé bó bá ti morúkọ àwọ̀n àásó òhún
 Kó wáá sọ́ fún Ọ̀ba
 Obiin bá forí lé òdò ọ̀ba
 Ó ní: “Iwọ́ ọ̀ba tóo fẹ́ mọ́ oókọ́ àásó orí ọ́kọ́ òun”
 Èyí ti ń bẹ́ niwájú un
 Oorun ò mọ́ ikú níí jé
 Ọ̀ba ní: “Mẹ̀jì tó kú ñkó?
 Obiin lóun ò mò ó
 Ọ̀ba ní: “Báà bá mọ́ métèèta”
 Iṣé ò tíí tán
 Ngbà ó tún pé sáá
 Obiin tún lòó bá Abẹ̀şùjìyàn ọ́kọ́ è
 Ó ní a gbọ́ pé “Oorun ò mọ́ Ikú ti tiwájú”
 “Tààrin un ñkó”?
 Abẹ̀şùjìyàn ò tún fura
 Ó tún sọ́ fún un
 Ó ní: “Sóo rí tààrin un”
 “Obìnrin ò ẹ́é finú hàn níí jé”
 Obìnrin bá tún gbéra
 Ó dòdò ọ̀ba
 Ó tún sọ́ èèkeji fóba
 Ngbà ó tún ẹ́ sàà
 Obiin tún bi Abẹ̀şùjìyàn
 Èèketa ñkó
 Abẹ̀şùjìyàn ní: “Sóo rí èèketa un”
 Àgbàgbó ò jọ́ òńbí
 Ọ́mọ́ ọ́lómọ́ ò jọ́ ọ́mọ́ táa bá bí ńnú ẹ̀ni
 N lóokọ́ èèketa
 BÀbẹ̀şùjìyàn bá sí ń kọ́jáá lọ láàrin ilú
 Wọ̀n a pé Abẹ̀şùjìyàn Ìmòràn làásó oríi ẹ́

*A pé Ìmòrán ni
Kò séni ò le mò ó
Obìnrin sí ti lòó sọ fún Ọba
Ọba bá pé Abẹ̀şùjìyàn
Báwọ̀n bá moókọ àásó métèèta òhún nìkó?
O ni sojú òun ní kí wón e yọ idà
Èyin òun ni kí wón ó kí í bọnú àkò è
Ọba ní: “Ìwọ Abẹ̀şùjìyàn”
Òun mò moókọ àwọ̀n àásó orí ẹ̀ yìi
Abẹ̀şùjìyàn níró ni
“O ó leè mò ó”
Ọba ní ẹ̀ kóun ó sọ ó
Ó ní ó sọ ó
Ó ní tiwájú un
Oorun ò mọ́ Ikú lóokọ è
Abẹ̀şùjìyàn bá dori kodò
Òun ó sọ kinní yìi fún ẹ̀lòmíin
Obiin òun nikan lòun sọ fún
Ọba tún ní: “Òun mò mọ́ tààrin un náà”
Abẹ̀şùjìyàn ní ẹ̀ sọ ó bábá à
Ọba ní tààrin un
Obiin ò ẹ̀é finú hàn ní
Abẹ̀şùjìyàn dáké
Kò le fọ̀hùn mó
Ọba tún lòun mò mọ́ èèkẹta náà
Abẹ̀şùjìyàn ní bábá bẹ̀ bábá mò ó
È sọ ó
Ọba ní èèkẹta un
Àgbàbó ò jọ òńbí
Ọmọ ọ̀lómọ ò leè jọmọ táa bí nínú ẹ̀ni
Abẹ̀şùjìyàn doríkodò
Ọba ní sọun gbá à?
Ó léè mò ó bábá*

*Ọba ní: “Sòò gbàgbé n tóo wí níjò kinní?
Pé ti mo bá moókọ métèeta?
Wón ní wón ó dè è lápá àti lésè
Ki wón ó sọ ó sàgbàlá
Wón ní bó bá dijó méje lónùí
Àwọ̀n ó bèé orí è ni
Kí gbogbo ará ilu ó móọ wá fì sèran wò
N táwọ̀n n̄ sanwó si lati ọjọ̀ yìí
Wón bá ju Abẹ̀şùjìyàn séyinkùlé
Ọba sùí móọ̀ lòó yó wò ó
Ọba bá bá Abẹ̀şùjìyàn Níbi ó gbé sùn
Ló sùn lọ ní n̄ hannrun
Ọba ní “Oorun ò mò mọ̀ Ikú lóòótó ò
Èni àwọ̀n ní àwọ̀n ó pa
N ló sùn lọ̀ yìí
Kódà n̄ tún n̄ hannrun
Kéèyàn ó gbúròó pé wón ó pa òun
Kó si móọ̀ hannrun
Ọba dáké
Kó sọ̀ n̄nkankan mó
Ngbà ó tó gégé ọjọ̀ keje ti wón ó pa á
Ọba bá ránsé pé àwọ̀n Tèètú
Wón bá fa Abẹ̀şùjìyàn tòtòòtò
Şùgbón aşọ̀ ti Abẹ̀şùjìyàn sán mó idí
Lọ̀ iwájú ọba kí wón ó tóó mú u
Ọmọ̀ tó gbàwò ló ni aşọ̀ òhún
Şé láyé ọjósí
Wóón sán aşọ̀ lọ̀ síwájú ọba ni
Njé kí wón ó fa Abẹ̀şùjìyàn
Kí wón ó bẹ orí è
Ọmọ̀ tó gbà wò bá sáre dé
Ní bá n̄ kígbé
È bá òun mú aşọ̀ un*

È mó jèé kí èjè ó ta sí i
Aşşò òun ní ñ be lórùn è
Ọba ní kí wón ó dúó
Kín ló wí nlá?
Ọmọ ní aşşò òun ló so mórùn
Ọba ní nńkan méta ni Abéşùjìyàn wí
Ó ní métèèta ló ti şşé
Ó ní ñjé ẹ rí òrò tó şşó
Tó ní oorun ò mọ Iku?
Ọba lóun ti ñ wò ó
Ojoojúmó ni ñ sùn
Báwọn şşé pé àwọn ó pa á tó
Şşé Oorun si mọ Iku lóòótò?
Èèkeji
Obiin ò şşé finú hàn
Ọba ni gbogbo àwọn làwọn ti ri iyuun télè
Şşé bí obiin rè ló mú um fún àwọn
Ọba ni gbogboo yín ẹ gbó o
È mó jèé ki àwọn ó lésè lórùn
È jé ki àwọn ó fiílè
Ọba ni ñjé bó bá jé pé ọmọşşò rè tó bí ñnú ni ọmọşşò un
Ti kùl şşé ọmọşşò to gbàwò
Sé yó pèé kí èjèè Bàbá òun ó mó ta si aşşò òun?
È è mò pé Àgbàbó ò jòńbí
Ọmọşşò Ọlómọşşò ò jọmọşşò ẹnì lóòótò
Abéşùjìyàn bá ñ jó n ni ñ yò
Ni ñ yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ñ yin Ifá
Ó ni bée làwọn Babaláwo wí
Atopára ni ñ fikú şşéré
A dífá fún Abéşùjìyàn
Ti ñ sawó relé Ọlófin
Ó ni wọn ò leè mọ àásó orí òun

*Ìmòràn ni
Èlèèkínni nínú àásó oríi ré ñ jé Oorun ò mọkú
Èlèèkeji ñ jẹ obiin ò şeé finú hàn
Èlèèkẹta tàásó oríi rẹ a mọṛ jé Àgbàbó ò jòñbí
Ọmọ ọlómọ wọn ò jọmọ ẹni
Abẹ̀şùjìyàn o şégun nígbà yí ò
O şégun
Abẹ̀şùjìyàn
O şégun.*

Él que camina en el alerón del tejado está jugando con la muerte.

Lanzó Ifá para Abẹ̀şùjìyàn, el sacerdote de Ọlófín.

Abẹ̀şùjìyàn había tallado fuera tres modelos de pelo de su cabeza.

Los tres modelos de pelo de su cabeza tenían sin embargo nombres diferentes.

¿Las personas le preguntaron: Éstos modelos de pelo, ¿para qué usted los está usando?

Abẹ̀şùjìyàn les contestó de forma sarcástica:

- Son modelos de sabiduría-

Y solo él sabría sus nombres

La vida continuó sin parar.

Todo hombre sabio intentó y probó.

Ninguno de ellos consiguió la respuesta correcta a esos nombres.

El rey lo tomó como resultado a su lado.

Y le ofreció un sueldo mensual.

¿Nosotros podremos saber algún día los nombres de estos modelos?

Nadie podrá conocerlo, Abẹ̀şùjìyàn repetía.

Durante veinte años seguidos, Abẹ̀şùjìyàn cobró su paga.

Entretanto Abẹ̀şùjìyàn obtuvo una esposa.

El rey les envió emisarios que se le acercaran en secreto, y tuvieran una reunión con la mujer a fin de saber el secreto.

Ella se acercó a su esposo Abésùjyàn y le acarició recordándole los hijos, el amor, las peripecias vividas juntos desde su unión inicial, a lo cual añadía el porque ella no podía saber el nombre de esos modelos en su cabello.

A los tres meses de seguir pidiéndole, conocer los nombres, Abésùjyàn

Razonó que ella tenía razón, ya que era su esposa a toda ley y tenía el derecho a saber su secreto.

Por eso le llamó decidido a confesarle lo que con tanto esmero había ocultado tanto tiempo.

Él la llamó el y le dijo.

De los tres modelos en mi cabeza.

Hay uno delante y al frente.

El sueño no tiene ninguna consideración para la muerte, es su nombre.

Aun cuando uno aprende de una muerte inminente, él explicó más allá, él dormiría.

El nombre es: “El Sueño no tiene ninguna consideración para la muerte.”

Los jefes habían dado una suma grande de dinero a la mujer previamente y en secreto.

Ya que si por casualidad ella supiera los nombres de los modelos, ella debía partir e informar al rey.

La mujer al saber el nombre salió inmediatamente para el palacio.

Y le informó lo sabido al rey, quien le preguntó acerca de los otros dos estilos o modelos, pero ella dijo no saber aún esos otros dos nombres.

El rey le exigió realizar el trabajo completo.

Poco después, ella le preguntó el nombre del que estaba en el medio.

Él le dijo sin sospechar su traición: - Usted ve el del medio.

“Las mujeres son indeseables para serles dicho los secretos” es el nombre.

Ella enseguida le informó al rey y pasado un breve tiempo, también obtuvo el tercer nombre de esta manera.

Y él al ella preguntarle le dijo: - Vd. ve el tercero en mi cabeza –

“La protección no iguala el linaje”. “El niño de otra persona no puede ser igual que el niño de las entrañas de uno” es el nombre.

Ella le informó el tercer nombre al rey.

Un día el rey llamó al palacio a Abéşùjìyàn y le dijo:

- ¿Si yo supiese los nombres de esos modelos en tu cabeza, qué podría hacerte a ti? –

Abéşùjìyàn contestó: - Saque la espada de su vaina ante mí, y solo devuélvala a la vaina después de mi muerte –

El rey le gritó: -¡Conozco esos nombres Abéşùjìyàn! –

- ¡No puede ser, eso es mentira! – Abéşùjìyàn respondió airado.

El rey le detalló los exactos nombres de los modelos en su cabeza.

Abéşùjìyàn, muy confundido recordó que solo le había confesado esos nombres a su esposa.

El rey ordenó atarle y lanzarlo en el patio trasero.

Y ordenó que en siete días, Abéşùjìyàn fuese decapitado.

Todos los habitantes, cuando le veían, se mofaban de él y le recordaban sus insinuaciones de que nadie sabría los nombres de los modelos.

En una ocasión que el rey, se llegó hasta él, para chequear sus ataduras, le encontró profundamente dormido y roncando y pensó:

- Verdaderamente, “El Sueño no tiene ninguna consideración para la muerte” –

- Miren a esta persona sentenciada a muerte, como duerme e incluso roncando –

El rey se mantuvo en silencio y no comentó con nadie sus ideas.

El día del patíbulo, el rey llamó al Tèétús (decapitador del rey).

Ellos lo tiraron al suelo en un estiramiento.

Pero la tela que Abéşùjìyàn envolvía alrededor de su cintura, para visitar al rey antes de que fuera arrestado, pertenecía a su hijo adoptado.

En tiempos antiguos, las personas usaban alrededor de su cintura, fajas en las ocasiones que se presentaban ante el rey.

Cuando ellos lanzaron al piso a Abéşùjìyàn para ser ejecutado fácilmente, su hijo corrió hacia el rey llorando y gimiendo y le pidió poder tomar su faja, la cual usaba su padre.

Entonces el rey se levantó y ordenó detener el ajusticiamiento y dijo:

- Abéşùjìyàn, has dicho tres grandes verdades –

- “El Sueño no tiene ninguna consideración para la muerte” – y sin embargo, siempre has podido dormir tranquilo.

- “Las mujeres son indeseables para serles dicho los secretos” - y todos sabemos que fue tu esposa quien te entregó, a ti y a tú secreto por una suma de dinero.

- Y sí este niño fuera verdaderamente tu hijo y no fuese adoptado, no podría haber dicho que: - El padre no debe permitírsele rodar en su tela o vestimenta -

Por eso es verdad que: - “La protección no iguala el linaje”, “El niño de otra persona no puede ser igual que el niño de las entrañas de uno”

- Por eso declaró que le suelten, le brinden disculpas y le dejen libre –

Abéşùjìyàn, cantó, se regocijó y alabó a sus babaláwos.

Ellos alabaron a Ifá, ya que él había dicho y hecho como se le orientó.

Él que camina en el alerón del tejado está jugando con la muerte.

Lanzó Ifá para Abéşùjìyàn, el sacerdote de Ọ̀lófìn.

Abéşùjìyàn había tallado fuera tres modelos de pelo de su cabeza.

Los tres modelos de pelo de su cabeza tenían sin embargo nombres diferentes.

¿Las personas le preguntaron: Éstos modelos de pelo, ¿para qué usted los está usando?

Abéşùjìyàn les contestó de forma sarcástica:

- Son modelos de sabiduría-

Y solo él sabría sus nombres

El primero se llama: “El Sueño no tiene ninguna consideración para la muerte”.

El segundo se le conoce como: “Las mujeres son indeseables para serles dicho los secretos”.

Y el tercero se le nombra: “La protección no iguala el linaje”, “El niño de otra persona no puede ser igual que el niño de las entrañas de uno”.

*Abésùjìyàn has ganado y lo haz demostrado.
De ahí en adelante, seguirás triunfando.
Abésùjìyàn.
Has ganado y lo haz demostrado.*

Òwónrín Òṣé

La pobreza está ya finalizando. Para que no queden testigos ni vestigios de malos tiempos pasados, se deberá sacrificar. Ifá dice que no permitirá que las cosas de esta persona estén desarregladas o en desorden.

*Òwónrín Wẹṣẹ
N ò wẹṣẹ
Ààtàn wẹṣẹ wònhin wònhin
A dífá fún Òrúnmilà
Wón ni bàbá ó rúbọ
Kó le wẹ ịṣé dànù
Ịṣé búburú ò sí lórùn òun báyii?
Wón níwọ Òrúnmilà
Kó si ịṣé kankan mó
Wón ni kó rúbọ
Kó móọ wẹ gbogbo ịṣé dànù
Wón bá ẹ Ifá fún Òrúnmilà
Wón ní kó loodò
Kó lòó wẹ gbogbo ibi dànù
Pé kò si ịṣé mó
Ijó ní ń jó n ni ń yò
Ni ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ni bée làwọn Babaláwo wí
Òwónrín Wẹṣẹ
N ò wẹṣẹ*

*Àtàn wẹsẹ wònhin wònhin
A dífá fún Òrúnmilà
Wón ni bàbá ó rúbọ
Kó le wẹ iṣé dànù
Ìṣé mòmò tán o
Ọrò ló kù
Àwá rójú ṣẹbọ
A wẹ iṣé dànù
Àwá rúbọ tán
A wẹ iṣé dàágbó.*

Òwónrín, enjabónese bien.

Yo no me enjabonaré.

El basurero desecha groseramente el poder lavarse.

Lanzaron adivinación para Òrúnmilà, a quien le dijeron que sacrificara, para poder alejar a la pobreza.

Ellos le dijeron que esa dura pobreza, llegaba al final de su estancia con él.

Y que al sacrificar, lavaría de encima de su cuerpo y de su destino, todas las formas en que se presentaría la pobreza.

Le prepararon una porción de Ifá y le dijeron que se fuera al arroyo y lavase de encima de él, todas aquellas cosas que pintaran mal en su vida.

- ¡La Pobreza, ha finalizado! – ellos dijeron.

Él bailó y alabó a sus babaláwos, ellos alabaron a Ifá.

Òwónrín, enjabónese bien.

Yo no me enjabonaré.

El basurero desecha groseramente el poder lavarse.

Lanzaron adivinación para Òrúnmilà, a quien le dijeron que sacrificara, para poder alejar a la pobreza.

Ellos le dijeron que esa dura pobreza, llegaba al final de su estancia con él.

Y que al sacrificar, lavaría de encima de su cuerpo y de su destino, todas las formas en que se presentaría la pobreza.

La Pobreza terminó y ahora llegará la Riqueza.

*Nosotros observaremos este sacrificio y lavaremos esas cosas que son negativas.
Ahora finalizaremos la ofrenda, y echaremos afuera las penas.*

*Gbòṅgbò ta wórókó ta wórókó
Kóo dónà ṣe sin sin sin
A dífá fún Òrúnmìlà
Ti ti n̄ ṣehun gbogbo tókan ò lójú
Òrúnmìlà ni n̄ ṣe gbogbo n̄kan ni ò lójú
N̄kan òun le lójú báyì?
Wón ni kóun náà ó rúbọ
Wón ní bí ti n̄ pé n̄kan n̄ ṣe òun
Wón ni àwọn Irúnmọlè ò tí gbó ohun ti n̄ wí
Wón ni kó móọ fún àwọn Irúnmọlè gbogbo ní èèwọọ wọn
jẹ
Wón ní ti ón bá wá bi í pé èétijé?
Wón ni kó móọ pé idí tóun fi ṣe bée rée
Wón ni gbogbo ajogun ní ó lẹ
Bée ni Òṣun è é s̄i muti ọkà
Irinwó imọlè è é mu aró
Igba imọlè ò ní mùtò
Wón ní àwọn Irúnmọlè rò pé ará dè ó ni
Ṣùgbón fi hàn wón pé ará ò dé ó
Òrúnmìlà ba fún Irinwó imọlè ni aró
Wón ní ki Òrúnmìlà ó fi aró pa ilé è
Wón ni kò fi itò pa ilé
Wón ní kó mú ọti ọkà
Kó bù fún Òṣun Èwùsì
È é ti ri iwọ Òrúnmìlà?
Tóo fi fún wa ni n̄ tá è é jẹ?
Òrúnmìlà ni bée làá bi ni
Látijó tóun ti n̄ pé kèè rò mi, kèè rò mí
È è ṣe n̄kankan sí I*

*Àwọn Irúnmọ̀lẹ̀ ni àwọn ò mò
Wón ni o ò tún ẹ̀ṣe mó láí láí
Ayé bá yẹ Òrúnmilà
N ní wá ń jó n ni ń yò
Ni ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ni bée làwọn Babaláwo wí
Gbòṅgbò ta wórókó ta wórókó
Kóo dónà ẹ̀ sin sin sin
A dífá fún Òrúnmilà
Ti ti ń ẹ̀hun gbogbo tókan ò lójú
Wón ní ó sá káalè ó ẹ̀bọ
Wón ni gbogbo ń ti bá ń ẹ̀ ní kó lójú
Òrúnmilà gbéṣọ ńbè ó rúbọ
Irinwóo Mọ̀lẹ̀ ó mu aró
È mó pèé mo ẹ̀ṣe
Mo dewé Èsisi
È mó pèé mo ẹ̀ṣe
Igba imọ̀lẹ̀ ó mu ito
È mó pèé mo ẹ̀ṣe
Mo dewé Èsisi
È mó pèé mo ẹ̀ṣe
Ọ̀ṣun Èwùsì ó gbọ́tí ọ̀kà kó bù mu
È mó pèé mo ẹ̀ṣe
Mo dewé Èsisi
È mó pèé mo ẹ̀ṣe
Kí n mó ẹ̀ṣe lónìí
Kí n mó ẹ̀ṣe o
Mo dewé Èsisi
È mó pèé mo ẹ̀ṣe.*

Las raíces del árbol en forma nebulosa, excavan madrigueras en la tierra.

Lanzó Ifá para Òrúnmìlà, cuando después de hacer muchas cosas, no encontraba el progreso ni el adelanto en su vida. Le pidieron sacrificar, para que concluyera lo que venía floreciendo para él y su familia.

- Las deidades, no están escuchando lo que les pides – le dijeron.

- Deberás ofrecerles a las deidades sus propios tabúes, y cuando te pregunten porque lo haces, les dirás que estás inconforme con ellos, por no atender tus súplicas, y tendrás por seguro que todos los Ajogunes, se alejarán de ti –

Òrúnmìlà sabía que Òṣun, no bebía Vino de sorgum, que cuatrocientas deidades eran contrarias al Tinte Negro y que doscientas deidades, no resistían el Orine.

Entonces, él pintó su casa con tinte negro, la rodeó de orine y le brindó a Òṣun un poco de vino de sorgum.

Las deidades le reclamaron diciéndole:

- ¿Por qué nos haces esto, no sabes que son nuestros tabúes? –

Òrúnmìlà, les contestó: - Cada día, mis súplicas son elevadas a Vds., y no veo compensación alguna hacía ellas -

Las deidades le dijeron que no sabían nada, y que sus penas acababan de terminar.

Òrúnmìlà bailó y alabó a sus babaláwos, ellos alabaron a Ifá.

Las raíces del árbol en forma nebulosa, excavan madrigueras en la tierra.

Lanzó Ifá para Òrúnmìlà, cuando después de hacer muchas cosas, no encontraba el progreso ni el adelanto en su vida.

Le pidieron sacrificar, para que concluyera lo que venía floreciendo para él y su familia.

Cuatrocientas deidades beberán el tinte.

No digas que yo cometo el error.

Yo me vuelvo una hoja de Èsisi.

Doscientas deidades beberán Orine.

No digas que yo cometo el error.

Yo me vuelvo una hoja de Èsisi.

No digas que yo cometo el error.

Òṣun Èwùsí, tomará un poco de vino de sorgum para beberlo.

No digas que yo cometo el error.

Yo me vuelvo una hoja de Èsisi.

*No digas que yo cometo el error.
¿Yo podría hoy cometer el error?
¿Nunca podré cometer ese error?
Yo me vuelvo una hoja de Èsisi.
No digas que yo cometo el error.*

Òwónrín Òfún

Ifá le implora a esta persona que no practique su trabajo con familiares o asuntos de una relación. Ifá le está pidiendo tubérculos de ñame y palomas. La esposa deberá tener una jarra con un cucharón lista para recoger agua en el momento requerido, para poder tener paz mental y ser su esposa por toda la vida. Entre varios hermanos, el mayor deberá sacrificar, para que el menor no se burle de él, ni tampoco le pueda estafar, ni sus cosas se pierdan de manera inexplicable.

*Apàà mi ò roko
Èyin mi ò bèrè
Bèyàn ò bá mú mi lóri kó mú mi lésè
N ò leè fa gaga eéran tu
A difá fún Ológoşé
Ti ñ fi Ifáa rèé şèbí
N fi Ifáa rèé şèyekan
Wón ní ó rúbọ
Ayé le yẹ òun báyii?
Wón ni kó mó fi Ifá şèbí mó
Kó mó fi Ifá ẹ şe İyekan
Ológoşé rúbọ
Ayé yẹ Ológoşé
Òun náà?
Wón ni gbogbo n ti Ifá bá wí
Ni kó móọ gbà
N ní wá ñ jó n ni ñ yò*

*Ni n̄ yin àwọ̀n Babaláwo
Àwọ̀n Babaláwo n̄ yin Ifá
Ó ni bée làwọ̀n Babaláwo wí
Apáà mi ò roko
Èyin mi ò bère
Béèyàn ò bá mú mi lóri kó mú mi lésè
N ò leè fa gaga eéran tu
A difá fún Ológoşé
Ti n̄ fi Ifáa rée şèbí
N fi Ifáa rée şèyekan
A ì í fi Ifá şèbí
A ì í fi Ifá şèyekan
Agbè bée bá múşu tà
È mowó Ifá wá
A ì í fi Ifá şèbí
A ì í fi Ifá şèyekan.*

*Mis manos no son muy fuertes para desyerbar un huerto.
Mi espalda no puede agacharse.
Si yo no me rasgo por mi cabeza y mis piernas, no podré
desarraigar una sola hierba del césped.
Lanzaron Ifá para Ológoşé, que practicaba Ifá como un asunto
familiar solamente.
Se le pidió sacrificar y que dejase de practicar Ifá como asunto
familiar solamente.
Ológoşé sacrificó y la vida le fue más placentera.
Ellos dijeron que lo que Ifá dijera, era lo que el recogería de sus
clientes.
Él bailó y alabó a sus babaláwos, ellos alabaron a Ifá.
Mis manos no son muy fuertes para desyerbar un huerto.
Mi espalda no puede agacharse.
Si yo no me rasgo por mi cabeza y mis piernas, no podré
desarraigar una sola hierba del césped.
Lanzaron Ifá para Ológoşé, que practicaba Ifá como un asunto
familiar solamente.
Uno no debe practicar Ifá como un asunto familiar solamente.*

*Uno no debe practicar Ifá como un asunto solamente.
Todos los granjeros, cuando descascaran sus tubérculos de los ñames cosechados, traen a Ifá, el dinero que es legítimamente ganado.*

*Uno no debe practicar Ifá como un asunto familiar solamente.
Uno no debe practicar Ifá como un asunto solamente.*

*Òwónrín wòfun wòfun
Babaláwo Eégún ló dífá fún Eégún
Eégún n tòrun bò wálé ayé
Òwónrín wòfun wòfun wèdò
Babaláwo Orò ló dífá fún Orò
Orò n tìkòlé òrun bò wálé ayé
Àwọ̀n méjèèji ni ón jó n bò látòde òrun
Şùgbón nígbà wón ó mée bò wá
Wón ní kí wón ó rúbọ̀
Eégún fi aşọ kan náà tó ni
Eégún fi rúbọ̀
Orò ni aşọ kan náà toun ni?
Òun á a şe wáá fi rúbọ̀?
Ngbàa wón ó jó móşò bò wá
Ti ón dé odi ilú
Eégún duo
Orò duo
Àwọ̀n èyàn si ti péjo nnú ilú
Ti ón fé wòran
Orò làgbà
Orò bá ni iwọ̀ Eégún
Wáá lọ inú ilú
Kóo lòo wo bí ibè şe ri
Eégún ní: “Şe bóo ri I pé ihòhò lòun wà”
Orò bá bò aşọ̀ rẹ̀
Ó bó ọ̀ fún Eégún
Ó ní kó móşò lọ̀*

*Ngbà ti Eégún dé inú ilú
Ó bá àwọ̀n èyàn
Ti ọ̀n ti péé lè
Bí ọ̀n ti fojú kan Eégún
Njọ̀ ni wón ń jó
Ngbé ni wón gbé Eégún
È gbé mí ò
Fẹ̀ẹ̀ẹ̀ gbé mí
Fẹ̀ẹ̀ẹ̀
È gbágan
Fẹ̀ẹ̀ẹ̀ gbà mí
Fẹ̀ẹ̀ẹ̀
Níbi wón gbé ń ẹ̀ iyuun
Eégún ò rántí Orò ńbí ó wà mó
Orò sùn síbè
Ngbà ó pé pé
Orò bá ń bò
Ìbínú ni ń báá bò
Ní ń ké
Òún ó mu; òún ó mu mi
Òún ó mu
Òún ó mu mi; òún ó mu mi
Şùgbón nígbà ti ò láşọ̀
Kòrò ló yáá dúó sí
Ifá pé ki eléyiun ó rúbọ̀
Ki àbúrò ó mó gba ègbón
Lówó ègbón o.*

Òwónrín wòfun wòfun

Babaláwo de Eégún lanzó adivinación para Eégún, cuando venía desde el Cielo a la Tierra.

Òwónrín wòfun wòfun wèdò

Babaláwo de Orò lanzó adivinación para Orò, cuando venía de la ciudad celestial a la Tierra.

Se les dijo a ambos que antes de dejar atrás las puertas del cielo, debían sacrificar.

Eégún sacrificó con la única ropa que usaba.

Cuando llegaron a la primera ciudad de la tierra, Orò que era el hermano mayor, le dijo a Eégún que entrase en la ciudad, para observar inicialmente, pero este le contestó que si no veía que estaba desnudo. Entonces Orò, se despojó de su única vestimenta y se la dio al hermano que presto se vistió y entró a la ciudad.

Ya allí, las personas que le vieron se quedaron estupefactas y le cargaron en hombros y bailando, cantaban:

- ¡Rápidamente, elévenme.....elévenme! –

Y durante el júbilo y la celebración, Eégún se olvidó del hermano Orò que esperaba en las afueras de la ciudad, quien dormía plácidamente sin imaginarse lo que sucedía.

Pasado un tiempo, Orò despertó y en gran furia arremetió hacia la ciudad, entrando en ella y gritando:

- ¡Yo lo levantaré y me lo tragaré! –

Pero como estaba desnudo, tuvo que esconderse rápidamente detrás de una cornisa.

Ifá le pide a esta persona que sacrifique, para evitar que su hermano menor, desoiga y se aleje de su autoridad, como hermano mayor.

Palabras Difíciles:

Ìwoṛ ò sàì là, Èmi ò sàì là: Nombre de Babaláwo (Usted será rico, yo seré rico).

Àlúkúlàkà: Otro nombre para la deidad Orò, la cual las mujeres no pueden ver. Hermano de Eégún.

Ìrè ò sèjè: El Grillo.

Ìkòrò: Tipo de Pez.

Ìlèrò: una frase que expresa: “Fácil de comparar o de imitar”.

Òwìrìwìrì: Expresa la fiera naturaleza de la llama de fuego.

Àrèmọ: El hijo mayor de un núcleo familiar.

Ìtún Èrìn: Una aclamada ciudad donde se originan las hojas curativas.

Òwónrín wòfun wèdò: “Òwónrín, mira en el intestino y en el hígado”.

Yèrèpè: Ortigas.

Èèsún: Los céspedes secos, anormalmente crecidos en el bosque.